



TRAFFO

08/09

Le programme Jeunes Publics
du CarréRotondes

Das Kinder- und Jugendprogramm
des CarréRotondes

TRAFFO

CARRÉ ROTONDES
ESPACE CULTUREL



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche



INHALTSVERZEICHNIS / SOMMAIRE

- 04 Edito
- 06 Traffo_Rido**
- Traffolino**
- 08 Au jardin
- 09 Hase Hase Mond Hase Nacht
- 10 Pluie
- 11 Toot Ouïe
- Kanner**
- 12 iVi sa Vie
- 13 Farfalle
- 14 Tékimoi?
- 15 Coã?
- Famill**
- 16 Vorstellung in der hoffentlich nichts passiert
- 17 Ouroboros
- 18 Am Anfang
- 19 Mijnheer Porselein
- 20 Ursel
- 21 A wann se net gestuerwe sinn ...
- Jugend**
- 22 Bronstsluier
- 23 Tour de cochon
- 24 SoliloqueS
- 25 Cycle Rotkäppchen**
- 26 Un petit chaperon rouge
- 27 Rotkäppchen
- 28 A Sonatina
- 29 Bistouri
- 30 Traffo_Chrëschtdeeg / Collaboration Théâtres de la Ville**
- 31 Farb(t)räume
- 32 Double Tour
- 33 L'histoire de Babar
- 34 Marie-Louise
- 35 Programmation Jeunes Publics des Théâtres de la Ville
- 36 Traffo_Studio**
- 37 dance08
- 38 Scènes à deux // Ta voix contre la pauvreté!
- 39 "Crazy Cinématographe" goes electroacoustic
- 40 Traffo_Labo**
- 41 Urban Labo
- 42 Workshop Farfalle + Workshop Via Katlehong
- 43 Divers**
- 43 Artiste en résidence
- 44 Open Space
- 45 CarréRotondes + Exit07
- 46 Infos**
- 46 Öffentliche Vorstellungen / Tout public
- 47 Abos Traffo_Rido
- 49 Schulvorstellungen / Représentations scolaires
- 51 Anfahrt / Accès CarréRotondes
- 53 Kontakte / Contacts
- 54 Kalender / Calendrier

Bühne frei für Traffo!

Liebes Publikum,

Ich freue mich, nach dem großen Erfolg des Kinder- und Jugendprogramms der Kulturhauptstadt 2007, eine Fortsetzung ab Herbst 2008 ankündigen zu dürfen.

Kleine und große Traffo-Fans werden die neue Spielzeit kaum erwarten können, mit ihren spannenden Entdeckungen, poetischen Momenten, energiegeladenen Produktionen und neuen Impulsen. Das Programmheft der Saison 2008/09 gibt einen ersten Einblick in das Geschehen, das in den nächsten Jahren das „CarréRotondes“, also den früheren „Espace Paul Wurth“ in Hollerich, beleben wird. Später, nach der Fertigstellung der Sanierungsarbeiten der Rotunden, werden wir Sie wiederum zu einem erweiterten Traffo-Programm in das beeindruckende Ambiente der Rotunde2 einladen können.

Das vormalige Traffo-Festivalprogramm wird nun als durchgehendes Saisonprogramm präsentiert und baut auf drei Säulen auf:

- ▶ Traffo_Rido, mit erlesenen nationalen und internationalen Produktionen, von Tanz über Figurentheater bis hin zum Schauspiel.
- ▶ Traffo_Studio, eine Sparte, die Kinder und Jugendliche zur aktiven Teilnahme an Projekten anregen möchte. In diesem Rahmen findet ebenfalls „dance08“ statt, die Fortsetzung des Abschlussprojekts der Kulturhauptstadt 2007 in der Rotunde2.
- ▶ Traffo_Labo, mit Workshops und Weiterbildungsangeboten, die den Austausch zwischen Künstlern und Teilnehmenden fördern und sich als Ergänzung zu den ersten beiden Säulen verstehen.

Allen Kooperationspartnern möchte ich danken, besonders auch der Stadt Luxemburg für ihre konsequente Unterstützung; somit konnten wir zusammen eine kohärente und nahtlose Fortführung des Programms gestalten. Mit Spannung sehe ich der Zusammenarbeit mit dem Erziehungsministerium entgegen, die neue Perspektiven für die Einbindung der Sekundarschulen öffnen wird.

Zu allerletzt gebührt ganz ausdrücklich dem Traffo-Team ein besonderes Dankeschön für den leidenschaftlichen Einsatz in der knapp bemessenen Vorbereitungsphase!

OCTAVIE MODERT
STAATSEKRETÄRIN FÜR KULTUR,
HOCHSCHULWESEN UND FORSCHUNG

En avant la culture !

L'un des résultats les plus palpables de l'année culturelle 2007 a été le succès qu'a connu la programmation pour enfants et jeunes, dont la majeure partie s'est déroulée à la Rotonde2. Cet engouement a démontré la nécessité d'une telle programmation et a apporté la preuve que la cible des enfants et des jeunes était très réceptive à une offre culturelle de qualité; d'où la décision de l'Etat et de la Ville de continuer et de développer ensemble cette programmation.

En attendant de pouvoir réintégrer les deux Rotondes nous avons investi le site Paul Wurth qui, à l'occasion de la « Capitale européenne de la Culture 2007 », avait été transformé en lieu de culture surprenant et convivial. Situé à mi-chemin entre la gare et Hollerich, deux quartiers urbains en pleine restructuration, le hall Paul Wurth continuera à fonctionner comme espace culturel de transition préfigurant la programmation sur le site des Rotondes d'ici leur réouverture. La nouvelle a.s.b.l. CarréRotondes y poursuivra les activités des Rotondes, accueillant notamment la programmation jeunes publics « Traffo », mais aussi des programmes pour les jeunes adultes ouverts à l'innovation culturelle.

Afin de garantir une offre culturelle de qualité aux élèves des classes précoces, préscolaires et primaires de la Ville, et au-delà du monde scolaire à nos familles, nous avons décidé de nous associer à cette programmation en prenant à charge de la Ville le volet « Traffo », présentant non seulement des spectacles professionnels, mais aussi des projets participatifs et des ateliers. Cette partie du programme sera mise en œuvre par l'a.s.b.l. CarréRotondes en collaboration avec les acteurs pédagogiques et les institutions culturelles de la Ville et elle bénéficiera d'une contribution financière d'environ un quart du budget global de l'a.s.b.l. .

Au nom de la Ville de Luxembourg, nous tenons à adresser nos plus vifs remerciements à toute l'équipe de CarréRotondes, au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, au Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et à la société Paul Wurth S.A. – sans leur concours nous ne serions pas en mesure de présenter aujourd'hui cet ambitieux programme pour les enfants et les jeunes de la Ville et au-delà!

PAUL HELMINGER
BOURGMESTRE

LYDIE POLFER
ÉCHEVIN DES AFFAIRES CULTURELLES

VIVIANE LOSCHETTER
ÉCHEVINE EN CHARGE DE L'ÉDUCATION



Traffo_Rido präsentiert erlesene nationale und internationale Produktionen in den unterschiedlichsten Bereichen der Bühnenkunst: Tanz, Figuren- und Schattentheater, Musiktheater, Schauspiel, Zirkus...

Die Produktionen sind auf den folgenden Seiten dem Alter des Zielpublikums entsprechend aufgelistet: frühe Kindheit (18 Monate bis 3 Jahre), Kindheit (4-7 Jahre), Familien (für alle, ab 8 Jahren) und Jugendliche (für alle, ab 12 Jahren).

Zusätzlich widmet sich Traffo_Rido in jeder Saison einem bestimmten Thema oder einer bestimmten Form der Bühnenkunst. In der Spielzeit 2008/09 steht die klassische Geschichte des Rotkäppchens im Mittelpunkt. Der Zyklus „Rotkäppchen steht Kopf“ gibt Einblick in die vielfältigen und verrückten Interpretations- und Darstellungsmöglichkeiten einer Geschichte, die jeder zu kennen glaubt!

Zur Weihnachtszeit geht es feierlich zu! In enger Zusammenarbeit mit dem Grand Théâtre der Stadt Luxemburg präsentieren wir „Traffo_Chrëschtdeeg“: vier sinnliche Produktionen, spannend für jedes Alter.

Traffo_Rido présente tout au long de la saison 2008/09 une sélection des meilleures productions nationales et internationales des arts de la scène : danse, théâtre d'objets, d'ombres et de marionnettes, théâtre musical, jeu d'acteur, cirque...

Découvrez le programme décliné en fonction des âges ciblés : petite enfance, enfance, familles et jeunes. Les spectacles devraient autant ravir les jeunes que les moins jeunes spectateurs.

Chaque saison, un cycle de Traffo_Rido sera consacré soit à un sujet particulier, soit à une discipline spécifique. En 2008/09, le célèbre conte du chaperon rouge sera à l'affiche avec quatre interprétations particulières, illustrant la diversité des interprétations possibles !

Pour les vacances de Noël, nous proposons un moment festif avec les « Traffo_Chrëschtdeeg », organisés en étroite collaboration entre le CarréRotondes et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. Quatre productions venant de Suisse, de France et de Belgique attendent les spectateurs de tous les âges.

**Soyez les bienvenus au CarréRotondes,
wir freuen uns auf gemeinsame
spannende Theatermomente!**

AU JARDIN

THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE / TEATRO PARAÍSO
CHARLEROI (B) / VITORIA-GASTEIZ (E)

ABO: TRAFFOLINO

VIelfalt der Formen / FORMES MULTIPLES

Der Garten nimmt eine Frau und einen Mann mit auf eine fröhliche Reise in die Fantasie der Bilder. Die weiße Leinwand wird zur bunten Spielfläche, wo sich sowohl burleske als auch poetische Abenteuer begegnen.

Indem „Au jardin“ Theater, Video, Schattentheater, Malerei, Zeichnungen und einfache Animationen miteinander verbindet, ermöglicht das Stück den ganz jungen Zuschauern eine verspielte und sehr aktive visuelle Wahrnehmung.

Au jardin, tout est serein, paisible, tranquille. C'est un endroit d'une grande douceur où un homme et une femme rêvent, voyagent dans la fantaisie des images. De la page blanche, l'écran devient une aire de jeu, un lieu de transformation où les aventures sont tantôt burlesques, tantôt poétiques.

En mêlant le théâtre, la vidéo, les ombres découpées, la peinture, le dessin et les animations simples, le spectacle propose aux tout-petits une expérience visuelle ludique et active.

« Du premier au dernier rang, ça gazouille, ça rit, ça pleure, ça tape dans les mains ou ça observe, bouche bée, une petite main tendue pour saisir ces images, si simples pour nous, tout un monde pour eux ». Le Soir, mai 06

- ▶ **1,5-4 Jahre / ans**
- ▶ **Tagesstätten + Früherziehung / Crèches + précoce**
- ▶ **40'**
- ▶ **Keine spezifischen Sprachkenntnisse erforderlich / Pas de connaissances linguistiques requises**

Öff. Vorstellungen / Tout public:
Sa 04.10.08 - 15:00 + 17:00
So / Di 05.10.08 - 11:00 + 15:00

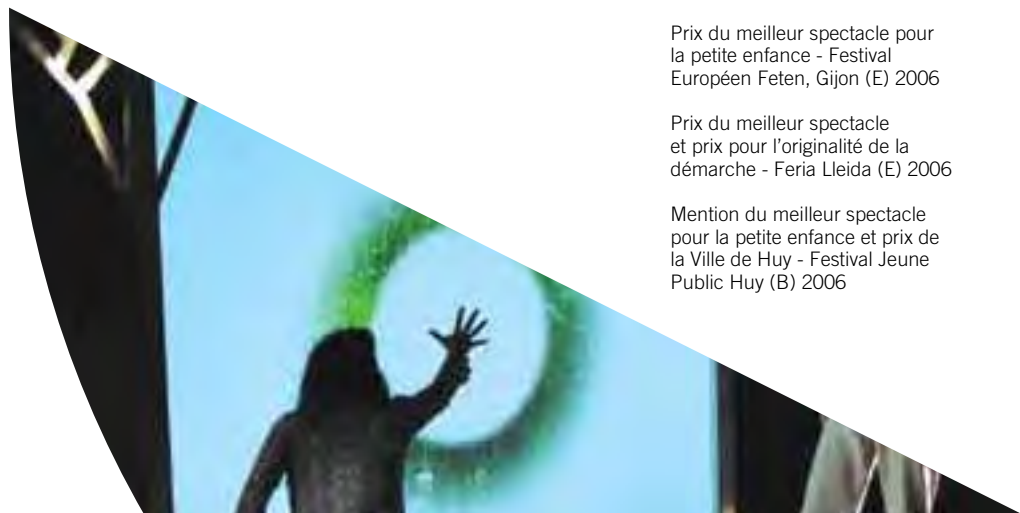
Schulvorstellungen / Scolaires:
Fr / Ve 03.10.08 - 10:00 + 14:30
Mo / Lu 06.10.08 - 09:15 + 10:30

Autoren / Auteurs: Kollektive Arbeit / Création collective
Regie / Mise en scène: Charlotte Fallon
Spiel / Interprétation: Rosa A. García Sardón, Alberto Martínez Guinaldo
Musik / Musique: Olivier Bilquin
Ausstattung und Kostüme / Scénographie et costumes: Elisabeth Schnell
Video / Vidéo: Marc Cerfontaine
Bau Dekor / Construction décor: Fred Houtteman
Licht / Éclairage: Bruno Olivier
Koproduktion / Coproduction: Théâtre de la Guimbarde et Teatro Paraíso

Prix du meilleur spectacle pour la petite enfance - Festival Européen Feten, Gijon (E) 2006

Prix du meilleur spectacle et prix pour l'originalité de la démarche - FERIA Lleida (E) 2006

Mention du meilleur spectacle pour la petite enfance et prix de la Ville de Huy - Festival Jeune Public Huy (B) 2006



HASE HASE MOND HASE NACHT

THEATER O. N. / MELANIE FLORSCHÜTZ UND MICHAEL DÖHNERT /
SCHAUBUDE BERLIN / BERLIN (D)

ABO: TRAFFOLINO

BILDERTHEATER MIT LIVE-MUSIK

Der Mond ist rund und dreht seine Runden.

Der zunehmende Mond, der Vollmond, der abnehmende Mond, der Neumond.

Der Mond ist da, ist weg und kommt wieder.

Er ist wie ein Ball, eine Laterne, ein Stück Kuchen.

Und in ganz besonderen Nächten, wenn man genau hinschaut, kann man den Hasen im Mond sehen.

Der Hase springt durch den Vollmond. Der Vollmond springt durch die Nacht.

Eine magische, musikalische Reise durch die Nacht im Zeichen des Hasen.

Eine halbe Stunde Theaterzauber für die Kinder, die zum ersten mal ins Theater gehen. Der Mond und seine beständige Verwandlungsfähigkeit, sein Erscheinen und Verschwinden, das Erleben von Dunkelheit kann jedes Kind nachempfinden. Der Mond ist das Licht der Nacht. Und die Nacht ist die Zeit der Träume.

„Hase Hase Mond Hase Nacht entführt die kleinen Zuschauer wie ein Bilderbuchmärchen für eine halbe Stunde ins Reich des Mondes.“
Märkische Allgemeine Zeitung, Oktober 04



- ▶ **2-5 Jahre**
- ▶ **Tagesstätten + Früherziehung (précoce)**
- ▶ **35'**
- ▶ **In deutscher Sprache - wenige Sprachkenntnisse erfordert**

Öffentliche Vorstellungen:
Do 05.02.09 - 15:00
Sa 07.02.09 - 15:00 + 17:00
So 08.02.09 - 11:00 + 15:00

Schulvorstellungen:
Mi 04.02.09 - 10:00 + 14:30
Do 05.02.09 - 10:00
Fr 06.02.09 - 10:00 + 14:30

Blick: Andrea Kilian **Konzept:** Melanie Florschütz **Spiel, Bild, Klang:** Michael Döhnert, Melanie Florschütz **Kleid:** Adelheid Wieser

Von oben, von vorne... Regentropfen fallen, mehr und mehr: Regen, Gewitter! Dann scheint wieder die Sonne, der Zyklus kann von vorne beginnen...

Die kleinen Zuschauer werden mit Musik begrüßt, rundherum ist alles bunt und nass, selbst der Nebel, der die Nasenspitze sanft berührt.

Plic! Plic! Par devant, par dessus, une pluie se forme tout autour des enfants. Les gouttes tombent, de plus en plus jusqu'à l'orage, qui doucement se calme. Le soleil revient, le cycle peut reprendre... Dans la salle où les petits sont accueillis en musique, tout est source d'étonnement : les fontaines qui raisonnent, le parapluie qui abrite des arcs-en-ciel... la couleur des ballons, l'arrosoir... et la brume qui vient d'on ne sait où mouiller le bout du nez. Bien blotti dans les bras des grands, l'orage surprend, l'eau donne envie de barboter et la musique emporte petits et grands.

« Il s'agissait de transformer le travail d'improvisation d'une chanteuse et d'un musicien-bricoleur en un spectacle sur le thème de la pluie (...) autour de trois points importants : Le plaisir de l'improvisation musicale et la complicité qui en découle. Le plaisir de partager cette complicité avec de très jeunes spectateurs et leurs parents. Le plaisir d'utiliser l'espace et les objets pour favoriser cette complicité. »
Cie Médiante



© Bart Woudstra

- ▶ 1-3 Jahre / ans
- ▶ 30'
- ▶ Ohne Sprache / Sans paroles

Öff. Vorstellungen / Tout public :
Sa 28.03.09 - 15:00 + 17:00
So / Di 29.03.09 - 11:00 + 15:00 + 17:00
Mo / Lu 30.03.09 - 10:00 + 15:00
Di / Ma 31.03.09 - 10:00 + 15:00

Dänisch-französische Zusammenarbeit nach einer Idee von / Collaboration artistique franco-danoise sur une idée originale de : Gertrud Exner, Claus Carlsen
 Regie / Mise en scène : Catherine Sombsthay
 Gesang und Spiel / Chant et jeu : Emmanuelle Zanfonato
 Musik und Spiel / Musique et jeu : Pierre Zeidler
 Technik / Technique : Thierry Cadin

Die Langsamkeit der Bewegungen ist geplant, um die Aufmerksamkeit des Blicks nicht zu trüben: ungewöhnliche Gegenstände erscheinen und verschwinden wieder. Elementare grafische Zeichen (Punkt, Strich) werden in unterschiedlichen spielerischen Situationen wiedergegeben.

Ein angenehm weiches Licht begleitet, in beständigem Wechsel, die Rhythmen einer Musik, die fast aus dem Nichts entsteht: wiederholtes Fingerscharren und -klopfen, Saitenzupfen, hier und da entwichene Töne... eine Symphonie von Klängen und Bewegungen!

« Toot Ouïé » est une courte pièce musicale pour deux musiciens, jouée en direct. Auparavant, on découvre une étonnante « boîte à musique », sorte d'atelier de répétition où se croisent les traces et les sons.

Les signes graphiques élémentaires (le point, la ligne) sont déclinés dans des situations ludiques pour mieux partager un moment d'écoute collective.

La découverte de différents sons permettra, petit à petit, de mettre en lumière certains aspects liés à l'acte musical : jouer d'un instrument, jouer à deux, explorer les silences... Le tout, les oreilles grandes ouvertes évidemment!

« Et finalement, ce que ces spectacles donnent à voir, dans leur complexe recherche de simplicité, ce sont des choses essentielles, presque des abstractions. (...) Les spectateurs les plus étonnants, ce sont les plus petits, ceux qui ne parlent pas encore. Ils n'ont pas du tout de stéréotypes. Travailler avant les stéréotypes, cela fait du bien. »
Le Monde, décembre 02

- ▶ 1,5-4 Jahre / ans
- ▶ Tagesstätten + Frühziehung
Crèches + Précoce
- ▶ 30'
- ▶ Ohne Sprache / Sans paroles

Öff. Vorstellungen / Tout public :
Sa 13.06.09 - 15:00 + 17:00
So / Di 14.06.09 - 11:00 + 15:00
Di / Ma 16.06.09 - 15:00

Schulvorstellungen / Scolaires :
Mo / Lu 15.06.09 - 09:00 + 10:15 + 14:30
Di / Ma 16.06.09 - 09:00 + 10:15
Mi / Me 17.06.09 - 09:00 + 10:15 + 14:30
Do / Je 18.06.09 - 09:00 + 10:15

Konzept und Spiel / Conception et interprétation : Pascal Pouvreau, Jean-Pierre Dulin
 Artistische Unterstützung / Soutien artistique : Karine Groussier



© Pascal Petit

IVI SA VIE

COMPAGNIE MÉDIANE / STRASBOURG (F)

Clown Ivi kämpft gegen die Tücken des Alltags. Ein liebenswerter Tollpatsch, der zwischen Licht und Schatten mit seinem Leben auf wunderbare Weise immer wieder irgendwie zurechtkommt. Und der uns lehrt, dass Lachen dabei hilft.

Ein Spiel mit großen farbigen Projektionen, die im Augenblick ihrer Entstehung zu sehen sind. Ein lustvoller Ausflug in die Welt der frühen Stummfilme und der Comicstrips.

C'est l'histoire d'Ivi arrivé on ne sait d'où, au milieu des images. Ivi est vif mais maladroit, en prise à un désir irrépressible de tout découvrir, d'expérimenter, pour enfin... faire.

Alors il court, devant et derrière l'écran, dans un décor pictural modelé en direct et à vue du public sur des rétroprojecteurs. Des images, fortes du rythme de la matière sans cesse renouvelée, fabriquées par quatre joueurs qui ont fort à faire avec ce personnage tombé des nues.

«...Spectacle inventif, rencontre entre peinture, ombre et théâtre d'objets. ... Au travers d'éléments esthétiques inhabituels et de techniques nouvelles, (ils) (...) entraînent les spectateurs dans un monde onirique d'images et d'objets. ... »

Les Dernières Nouvelles d'Alsace, novembre 05



© Bart Kootstra

ABO : KANNER

OBJEKTTHEATER MIT SCHATTEN UND MALEREI /
THÉÂTRE D'IMAGES, D'OMBRES ET D'OBJETS, PEINTURE

4-8 Jahre / ans

1-2 Prim.

60'

Ohne Sprache / Sans paroles

Öff. Vorstellungen / Tout public :

Sa 11.10.08 - 17:00
So / Di 12.10.08 - 11:00 +
15:00

Schulvorstellungen / Scolaires :

Fr / Ve 10.10.08 - 10:00 +
14:30
Mo / Lu 13.10.08 - 10:00 +
14:30

Idee und Spiel / Réalisation et jeu :
Catherine Sombsthay Ausstattung,
Bildgestaltung / Scénographie, peintures :
Cécile Coiffard Musik / Musique : Bruno
de Chènerilles Technik / Technique :
Thierry Cadin, Barthélémy Small Kostüme /
Costumes : Sabine Sigwald

FARFALLE

TEATRO DI PIAZZA O D'OCCASIONE (TPO) / PRATO (I)

ABO : KANNER

TANZ UND MULTIMEDIA /
DANSE ET MULTIMÉDIA

Betrachtet einen Schmetterling! Die Flugbewegungen und der Flügelschlag gleichen einem Pinsel, der die Luft bemalt, aber gleichzeitig scheint es auch ein Tanz zu sein...

Zwei Tänzer erzählen uns anhand von Bewegung, Bild und Ton die Entstehung des Schmetterlings.

Die Zuschauer werden eingeladen mitzumachen, auf die Bühne zu kommen und sich mit den poetischen Bildern, die auf ihre Bewegungen reagieren, zu bewegen und so Teil der Choreografie zu werden.

Mit der Produktion „Farfalle“ experimentiert das TPO weiter mit den expressiven Möglichkeiten neuer Digitalsprachen (Computergrafik / interaktive Technologie) in Verbindung mit Tanz, Musik und Bewegung. Die Theatergruppe hat ein System der Interaktion von Ton und Bild entwickelt, das verschiedene Arten von Sensoren verwendet, die zeitgleich auf die Bewegungen der Tänzer und des Publikums reagieren.

Observez un papillon! Le mouvement du vol et le battement des ailes ressemblent à un pinceau qui peindrait dans l'air. Mais on dirait aussi une danse...

L'évolution, de l'œuf au papillon, en passant par les stades de larve et de chenille, est racontée par deux danseurs. Le spectateur est invité à participer, à entrer à l'intérieur de la scène, à se déplacer entre les images qui réagissent suivant ses gestes et ses mouvements.

Avec « Farfalle », la compagnie TPO poursuit une expérimentation sur les potentialités expressives liées à l'utilisation de nouveaux langages numériques (graphisme informatique et technologies interactives) associés à la danse, à la musique et au mouvement. Dans cette œuvre, la compagnie a développé un nouveau système d'interactions entre le son et les images, qui utilise différents types de capteurs qui interagissent en temps réel sur le mouvement des danseurs et du public.

« ... è uno show interattivo delizioso ... per stimolarne l'immaginazione e la fantasia, con un'immersione tattile e cromatica nel ciclo di vita dei lepidotteri. »

European Art Magazine, janvier 08

Regie / Mise en scène : Francesco Gandi, Davide Venturini Tanz / Danse : Anna Balducci, Piero Leccese Digitales Design / Création digitale : Elsa Mersi Tondesign / Création sonore : Spartaco Cortesi Informatik / Informatique : Rossano Monti, Martin von Gunten Ausstattung und Objekte / Scénographie et objets : Gregory Petitqueux, Valerio Calonego Kostüme / Costumes : Loretta Mugnai Assistent / Assistant : Livia Cortesi Mitarbeit Script / Collaboration script : Stefania Zampiga Koproduktion / Coproduction : Teatro Metastasio Stabile della Toscana

4-8 Jahre / ans

1-2 Prim.

50'

Keine spezifischen Sprachkenntnisse erforderlich / Pas de connaissances linguistiques requises

Öff. Vorstellungen / Tout public :

Do / Je 27.11.08 - 15:00
Sa 29.11.08 - 15:00 + 17:00
So / Di 30.11.08 - 11:00 +
15:00

Schulvorstellungen / Scolaires :

Do / Je 27.11.08 - 10:00
Fr / Ve 28.11.08 - 10:00
+ 14:30

Im Anschluss an die Vorstellungen des 27. + 29. + 30.11.08 findet von 16:00 - 17:30 ein Filzworkshop statt. Weitere Details unter Traffo_Labo Seite 42 / Un workshop est proposé après les séances du 27 + 29 + 30.11.08 de 16:00 - 17:30. Pour plus de précisions, voir sous Traffo_Labo p.42



© Davide Venturini

TĒKIMOÏ ?

ABO : KANNER

COMPAGNIE LA PUCE À L'OREILLE / ALSACE (F)

FINGERTHEATER / THÉÂTRE DE MAINS

Tékimoï, ein kleines Tierchen mit runden Kulleraugen, entdeckt die Welt. Zuerst zögernd, dann forsch, überwindet er kleine und große Hindernisse. Dabei stößt Tékimoï auf eine ganze besondere Spezies, auch „Gefühle“ genannt.

Die poetische Geschichte von Tékimoï wird anhand von zwei flinken Händen und zehn Fingern erzählt.

Un léger souffle dans une paume et voilà qu'apparaît Tékimoï, minuscule bestiole aux yeux ronds. Né d'une grande main douce et agile pour être déposé sur la petite scène de sa vie, Tékimoï se retrouve seul, perdu dans l'infini d'une forêt inconnue. Il hésite et tâtonne pour enfin affronter, avec courage, les rencontres qui peuplent son chemin.

Tékimoï est fait de trois fois rien : du papier plié, un crayon, quelques babioles, un peu d'imagination, de la musique, du silence. Et aussi dix doigts qui donnent vie à un personnage infiniment drôle et attachant.

- **3+ Jahre / ans**
- **Früherziehung + Vorschulen / Précoce + préscolaire**
- **40'**
- **Ohne Sprache / Sans paroles**

Öff. Vorstellungen / Tout public :
Sa 07.03.09 - 15:00 + 17:00
So / Di 08.03.09 - 11:00 + 15:00
Di / Ma 10.03.09 - 15:00

Schulvorstellungen / Scolaires :
Mo / Lu 09.03.09 - 09:15 + 10:30 + 14:30
Di / Ma 10.03.09 - 09:15 + 10:30

Szenario und Spiel / Scénario et manipulation : Jean Luc Ronget
Licht und Ton / Son et lumières : Daniel Freçon
Koproduktion / Coproduction : La Passerelle - Rixheim



Momix
 Festivalpreis
 2005 / Prix du
 Festival Momix
 2005

« Histoire pleine de poésie et de sensibilité (...) ce spectacle est une petite merveille. Emballé de douceur, il provoque irrésistiblement en nous de l'attendrissement. À découvrir absolument. »

www.theatre-enfants.com

COÂ ?

ABO : KANNER

THÉÂTRE DU COPEAU / BRUXELLES (B)

THÉÂTRE MUSICAL

Aujourd'hui il fait beau. Et même très beau : aujourd'hui il pleut. Et même beaucoup. Et c'est très bien ! Lui, Jérémie-le-Crapaud, est heureux : sa maison se remplit d'eau.

Elle, elle découvre Jérémie et sa maison. Elle n'aime pas l'eau, ni les vers de terre, ni les poissons, ni les sauterelles rôties à la sauce coccinelle.

Pourtant elle suit Jérémie quand il part pêcher à la ligne...

Si je n'aime pas ce que tu aimes, j'aime ce que j'aime, même si t'aimes pas ce que j'aime. Nous sommes différents et c'est très attirant...

- **3-7 ans**
- **Préscolaire, 1 Prim.**
- **45'**
- **En langue française, peu de paroles**

Tout public :
Ve 01.05.09 - 15:00
Sa 02.05.09 - 17:00
Di 03.05.09 - 11:00 + 15:00
Ma 05.05.09 - 15:00

Scolaires :
Me 29.04.09 - 10:00 + 14:30
Je 30.04.09 - 08:45 + 10:30
Lu 04.05.09 - 10:00 + 14:30
Ma 05.05.09 - 10:00

Écriture collective de Luc Fonteyn, Pierre Johnen et Marie-Sophie Talbot
Mise en scène : Luc Fonteyn
Interprétation : Pierre Johnen, Marie-Sophie Talbot ou Nathalie Hugo
Musique : Marie-Sophie Talbot
Scénographie : Anne Mortiaux, Maurice Van den Broeck et Maud Gérard
Lumière : Maurice Van den Broeck

Mention du jury pour la scénographie - Festival Jeune Public Huy (B) 2002

« Très belle petite tranche de poésie pour l'enfance, sur les sens et l'intérêt de la différence, « Coâ? » (...) séduit par son inventivité. On y plonge les yeux fermés. »
 La Libre Culture



VORSTELLUNG IN DER HOFFENTLICH NICHTS PASSIERT

ABO: FAMILI

THEATERGROEP MAX / DELFT (NL)

SCHAUSPIEL

Ein Sicherheitsbeamter hat als Aufgabe die Bühne zu bewachen und darauf zu achten, dass auch ja nichts auf der Bühne passiert. Er verriegelt sie, indem er die einzige Zugangstür verschließt und die Alaramanlage aktiviert. Dem Publikum wünscht er viel Spaß bei der „Vorstellung in der nichts passiert“.

Doch ein Schauspieler versucht verzweifelt auf die Bühne zu kommen...

8+ Jahre

5-6 Prim.

60'

In deutscher Sprache

Öffentliche Vorstellungen:
So 11.01.09 - 11:00 + 15:00

Schulvorstellungen:
Mo 12.01.09 - 10:00 + 14:30



Golden Cricket 2005 - Auszeichnung für die beste Jugendproduktion der Niederlanden

„Ein absurdes, witziges und ironisches Stück - auf clevere Art anspruchsvoll.“
Main Echo, Mai 07

Regie: Jetse Batelaan Spiel: René Geerlings, Martin Hofstra Ausstattung: Hester Jolink Lichtdesign: Gé Wegman Kostümdesign: Marike Kamphuis

OUROBOROS KREATIOUN / CRÉATION

ABO: FAMILI

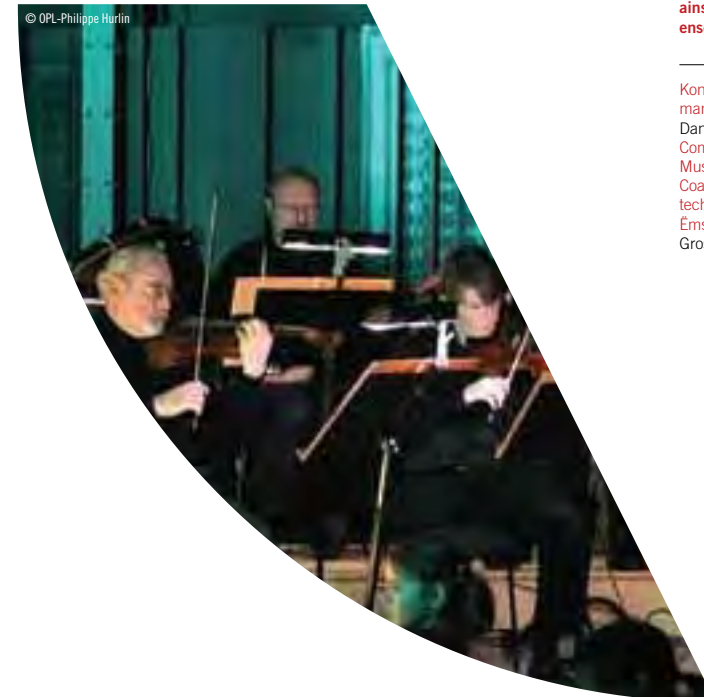
TRAFFIK THEATER AN/ET ELISABETH NASKE / LËTZEBUERG (L)

STRÄICHQUARTETT A PERKUSSIONN MAT VIDEO / QUATUOR À CORDES, PERCUSSIONS ET VIDÉO

D'Wuert „Ouroboros“ kënn aus dem Algräicheschen a steet fir eng Schlaang, déi sech an de Schwanz bäisst. Dëst ass e Symbol fir den éiwege Kreeslaf vum Entstoen a Vergoen. D'Musektheaterstück „Ouroboros“ beschreift déi biblesch Geschicht vum Entstoe vun der Welt. D'Musek an d'Billen erzielen eng Evolutioun, déi aus engem grouse Chaos eraus entstanen ass. De grouse Knuppert. Alles spruddelt. Fonke fléien, Stärestëbs. Liicht a Schied. Plik, Plok, d'Drëpsen drëpsen. Alles bougéiert, alles kléngt! Liewen entsteet.

Le mot «Ouroboros» vient du grec ancien et désigne un serpent se mordant la queue. Il symbolise le cercle éternel du naître et du disparaître. Le spectacle musical «Ouroboros» décrit la version biblique de la création du monde. Sons et images racontent une évolution à partir d'un grand chaos qui donne naissance à la vie.

Koproduktioun login: music (OPL) + Traffo_CarréRotondes



© OPL-Philippe Hurin

8-12 Jahre / ans

3-5 Prim.

50'

Ohne Sprache / Sans paroles

Öff. Viirstellungen / Tout public:
Do / Je 29.01.09 - 15:00
Sa 31.01.09 - 17:00
So / Di 01.02.09 - 11:00 + 15:00 + 17:00

Schoulviirstellungen / Scolaires:
De / Ma 27.01.09 - 10:00
Me 28.01.09 - 09:00 + 10:30
Do / Je 29.01.09 - 10:00
Fr / Ve 30.01.09 - 10:00 + 14:30

Am Viirfeld proposéiert login:music (OPL) de Schoukllassen e musekalesche Workshop an dem Léierpersonal eng «formation continue». / En amont du spectacle, login:music (OPL) propose des ateliers musicaux aux classes ainsi qu'une formation continue aux enseignants.

Konzept, Spill a Bühn / Concept, manipulations et conception scène: Daniel Tanson Kompositioun / Composition: Elisabeth Naske Musek / Musique: Sträichquartett vum OPL Coaching Videotechnik / Assistance technique vidéo: Claude Grosch Visuell Ëmsetzung / Création visuelle: Claude Grosch, Daniel Tanson

AM ANFANG

STEFAN WEY UND PETER MÜLLER IN KOPRODUKTION MIT DEM THEATER AN DER PARKAUE BERLIN UND DEM BURGHOF LÖRRACH (D)

ABO: FAMILIEN

SCHAUSPIEL MIT LIVE-MUSIK, OBJEKTEN UND SCHATTEN

Am Anfang war das Nichts. Es ist schwer, sich dieses Nichts vorzustellen. Man muss alles weglassen, sogar die Dunkelheit. Wie sieht es dann aus, das Nichts? Diese Frage lässt den kleinen Mann auf seinem Stühlchen nicht mehr los. Ungeduldig wartet er auf das Werken und Schaffen des Schöpfers der Welt. Viel zu langsam geht es ihm voran. Plötzlich ist Licht und mit ihm der Tag. Und gibt es den Tag, so folgt auch die Nacht. Wind, Land, Wasser, Farben, Formen, Wesen füllen jetzt das Nichts. Nur eins bleibt - einsam ist der kleine Mann in seiner Freude über die Wunder. Da heißt es, Abhilfe schaffen. Dann erst kann der Schöpfer der Welt gründlich ausruhen.

Jede Kultur hat ein Gefüge von Vorstellungen über die ersten Dinge auf der Welt hinterlassen, über ihren Ursprung und ihre Natur. Die Neugier an den Rätseln der Welt treibt immer zu diesem Ursprung hin. „Am Anfang“ erzählt ihn mit Objekten und Musik und erschafft einen eigenen Kosmos im Theater.



- 6+ Jahre
- 1-4 Prim.
- 60'
- In deutscher Sprache

Öffentliche Vorstellungen:
So 15.03.09 - 11:00 + 15:00
Di 17.03.09 - 15:00

Schulvorstellungen:
Mo 16.03.09 - 10:00 + 14:30
Di 17.03.09 - 10:00

Regie: Kay Wuschek, Stefan Wey und Peter Müller
Spiel: Stefan Wey und Peter Müller
Musik: John R. Carlson
Bühnenbild: Stefan Wey, Peter Müller
Bühnenbau: Reinhard Grimm
Kostüme: Petra Korink

Nach der Geschichte des belgischen (Kinderbuch-)autors Bart Moeyaert.

„...eine schräge Schöpfungsgeschichte...“
Berliner Zeitung, Januar 06

MIJNHEER PORSELEIN

ABO: FAMILIEN

STUDIO ORKA / GENT (B)

SCHAUSPIEL

Die Geschichte des Herrn Porselein spielt in einem skurrilen Iglu, dem sogenannten Krankenhaus für Tiere der Familie Porselein. Mit viel Liebe und so manchen Tricks versuchen sie verwundete oder kranke Tiere zu heilen. Meistens klappt, und manchmal nicht. Doch auch wenn ein Patient nicht mehr gesund wird, stehen einige Rituale auf der Tagesordnung. So zum Beispiel ein ganz besonderes Begräbnis.

„Mijnheer Porselein“ ist eine wundervolle Geschichte über Abschied nehmen, erzählt mit viel Humor und Feingefühl. Die Zuschauer tauchen in eine zauberhafte Welt ein, zwischen Phantasie und Wirklichkeit.

- 6-10 Jahre
- 50'
- In deutscher Sprache

Öffentliche Vorstellungen:
So 12.04.09 - 15:00 + 17:00 (Ostern)
Mo 13.04.09 - 11:00 + 15:00 (Ostermontag)

Konzept und Umsetzung: Philippe Van De Velde, Martine Decroos, Katrien Pierlet, Brenda Bertin, Dominique Van Malder, Jo Jochems
Ausstattung: Studio Orka
Musik und Technik: Philippe Van de Velde
Spiel: Katrien Pierlet, Brenda Bertin, Griet Dobbelaere, Dominique Van Malder, Bert Haelvoet, Jo Jochems
Dramaturgie: Mieke Versyp
Film und Schnitt: Studio ORKA, Pascal Poissonnier, Telefunk
Kostüme: Karien Herreman

Met de steun van de Vlaamse overheid, Provincie Oost-Vlaanderen, het Internationaal Straattheater Festival, Theater aan Zee.



URSEL

ABO: FAMILI

PUPPENTHEATER HALLE / KULTURINSEL HALLE (D)

PUPPENTHEATER UND SCHAUSPIEL

Die sechsjährige Ursel sucht mal wieder einen einsamen Ort, um ihrem Ärger Luft zu machen. Sie ist wütend, weil sie immer wieder mit ihrem Bruder Urs, der vor ihrer Geburt gestorben ist, verglichen wird. Urs ist das Maß aller Dinge und die Eltern decken für ihn immer noch den Tisch. Ursel ist eifersüchtig. Sie kämpft aufmüpfig um einen eigenen Platz in ihrer Familie. Die Geschichte von „Ursel“ bringt mit Witz und Leichtigkeit die Themen Tod, Trauer und Konkurrenz zwischen Geschwistern nahe.



8+ Jahre (6+ für deutschsprachige Kinder)

3-6 Prim.

60'

In deutscher Sprache

Öffentliche Vorstellungen:

Sa 06.06.09 - 15:00 + 18:00

So 07.06.09 - 11:00 + 15:00

Di 09.06.09 - 15:00

Schulvorstellungen:

Mo 08.06.09 - 10:00 + 14:30

Di 09.06.09 - 10:00

von Guy Krneta, aus dem Berndeutschen
von Uwe Dethier

Regie: Moritz Sostmann
Spiel: Claudia Acker, Gundula Hoffmann, Sylvia Pendzik
Musik: Sebastian Herzfeld
Ausstattung: Atif Hussein
Dramaturgie: Ralf Meyer
Inszenierung des Puppentheaterstudios der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Berlin am Puppentheater Halle, 2006

Eingeladen zum 9. Deutschen Kinder- und Jugendtheatertreffen „Augenblick mal!“ 2007 in Berlin

„Wer in Trauer gefangen ist, kann damit neuen Schmerz erzeugen, vermitteln die Puppenspielerinnen mit dem Stück, das Kindern wie Erwachsenen viel erzählt.“
Neues Deutschland, Mai 07

A WANN SE NET GESTUERWE SINN... KREATIOUN

TRAFFIK THEATER / LÛTZEBUERG (L)

ERZIELTHEATER

Zwee Erzieler, e Museker, en einfachen Dekor an e puer rausgesicht Objete suerge fir e spannend Erzieltheatererliefnes! Fir Halloween erzielt den Traffik Theater schauerreg-schëin Grujelgeschichten. Ouschtere sinn Fréijoersgeschichten ugesot, déi Grouss an Kléng nees waakreg man.

Koproduktioun Traffik Theater + Traffo_CarréRotondes

5-8 Joer

40'

Op Lëtzebuergesch

Ëffentlech Viirstellungen:

Halloween-Grujelgeschichten

Sa 01.11.08 - 17:00

So 02.11.08 - 11:00 + 15:00

Ouschtergeschichten

So 12.04.09 - 11:00 + 17:00

(Ouschteren)

Mé 13.04.09 - 11:00 + 15:00

(Ouschterméindeg)

Konzept: Daniel Tanson
Spill an Erzielung: Josette Feinen, Daniel Tanson
Musiker: N.N.



BRONSTSLUIER

AYA / AMSTERDAM (NL)

ABO: JUGEND

TANZTHEATER

„Bronstsluier“ ist ein Tanzstück über die Schrecken und die Herrlichkeiten der Liebe, über die widersprüchlichen Gefühle und das wilde Verlangen, mit jemandem eins zu werden.

„Bronstsluier“ handelt auch über das, was man darf und nicht darf oder fühlen will, über die Grenzen, die scheinbar durch das Tragen von Kopftüchern symbolisiert werden, über den Gegensatz zwischen universellen Gefühlen und individuellem Erlebnis.

Ein energiegeladenes Tanztheaterstück mit HipHop, Punk und arabischer Musik.



- **12+ Jahre**
- **Sekundarschulen / Secondaire**
- **70'**
- **In niederländischer Sprache mit deutschen Untertiteln (sehr wenig Sprache)**

Öffentliche Vorstellung:
Do 13.11.08 - 20:00

Schulvorstellungen:
Do 13.11.08 - 10:00
Fr 14.11.08 - 10:00

Choreografie: Wies Bloemen **Tanz:** Khalid Allaoui, Petra van der Woning, Marie Rose Venneman, Kathrin Gramelsberger, Lucas Theissen **Musik:** Dennis van Tilburg **Ausstattung und Licht:** Erik van Raalte **Technik:** Bob Ages, Jeroen Veer

DOUBLE TOUR

CIE BALADEU'X / BRUXELLES (B)

ABO: JUGEND

Siehe / Voir p.32

TANZ UND JONGLIEREN / DANSE ET JONGLERIE

MARIE-LOUISE

L'ÉOLIENNE / ROUEN (F)

TRAFFO_CHRÉSCHTDEEG

Siehe / Voir p.34

ZEITGENÖSSISCHER TANZ MIT MODERNEN ZIRKUSELEMENTEN / CIRQUE CHORÉGRAPHIÉ

TOUR DE COCHON

COMPAGNIE TRANSHUMANCE / WASSEIGES (B)

SCHAUSPIEL, PANTOMIME
JEU D'ACTEUR, PANTOMIME

Zwei clownhafte Figuren buhlen um einen hochdotierten Posten bei einer multinationalen Firma. Sozialer Aufstieg einerseits, Absturz in die Prekarität andererseits. Burleskes Hin- und Her, humorvolle Hinterfragung einer Gesellschaft, die vom Geld regiert wird.

Histoire sans paroles pour deux personnages clownesques, le spectacle raconte en quelques tableaux l'ascension sociale et financière fulgurante de l'un, et la chute vertigineuse dans la précarité de l'autre.

Un questionnement plein d'humour sur le sens et les valeurs de notre monde sous la forme d'une fable onirique et burlesque qui se termine ... à cœur ouvert.

- **8+ Jahre / ans**
- **5-6 Prim., Untere Sekundarstufe / Cycle inférieur du secondaire**
- **60'**
- **In französischer Sprache, keine spezifischen Sprachkenntnisse erforderlich (fast kein Text) / En langue française, très peu de texte**

Öff. Vorstellungen / Tout public:
Fr / Ve 27.03.09 - 19:00

Schulvorstellungen / Scolaires:
Do / Je 26.03.09 - 10:00
Fr / Ve 27.03.09 - 10:00

Szenario / Scénario: collectif
Transhumance d'après une idée originale de Benoît Postic et Ruben Garcia Otero
Regie / mise en scène: Benoît Postic
Spiel / Interprétation: Perrine Ledent, Ruben Garcia-Otero
Musik / Musique: Steve Houben, Luc Pilartz
Ausstattung / Scénographie: Maurice Van Den Broeck, Hélène Kufferath
Licht / Éclairage: Marcel Feron, Benoît Postic
Animierte Bilder / Animations d'images: Michèle Vos
Interprétation pour la bande son / Tonbandstimmen: Maxime Blésin, Tuur Florizoone, Steve Houben, Luc Pilartz
Kostüme / Costumes: Marie Nils
Requisiten / Accessoires: Hélène Kufferath, Marie Nils, Marcel Feron



« ...avec un minimum de mots et un maximum d'énergie, dans une mise en scène remettant au goût du jour le clown à la Chaplin (...). Les nombreux gags font rire (...) un discours généreux sur le profit et les valeurs... »
Le Soir, septembre 07

« SoliloqueS » ? C'est du cirque, mais pas uniquement. C'est surprenant, mais pas pour ce qu'on croit. C'est une compagnie plutôt singulière : un équilibriste, de l'aérien, un fildefériste, de la danse, de la contorsion, le tout sur les notes « rares » d'un piano impromptu.

« SoliloqueS » est un spectacle qui touche par la simplicité de ses mots, ses gestes, qui porte un regard sur notre « vivre ensemble ».

10+ ans

70'

En langue française

Tout public :
Sa 09.05.09 - 20:00

Création collective mise en scène par Christian Coumin **Interprétation :** Mélissa Vary (contorsionniste et voltigeuse aérienne), Géraldine Niara (tissu aérien), Luiz Ferreira (porteur au trapèze), Franck Dupuis (équilibriste), Thomas Bodinier (fil-de-fériste), Marcel Vérot (pianiste)
Régie technique : Hélène Tourmente
Aide à la création : Lido - Centre des Arts du Cirque de Toulouse, Régime d'assurance chômage des intermittents du spectacle
Le spectacle « SoliloqueS » est une création « Studio Lido 2007 »

La Compagnie Singulière est lauréate de l'opération Jeunes Talents Cirque 2006.



ROTKÄPPCHEN STEHT KOPF!

Ein und dieselbe Geschichte... lieber erzählt mit russischen Holzpuppen oder doch eher mit einem lebendigen Huhn und seinem frisch gelegten Ei? Oder vielleicht lieber auf einem skurrilen Operationstisch, bevor der Wolf noch Tango tanzt?

Ein Zyklus für all diejenigen die dachten, Rotkäppchen schon zu kennen!

Une histoire, quatre interprétations! Illustré à partir de poupées russes ou à l'aide d'une poule et de son œuf, le célèbre conte du Chaperon Rouge sera revisité tout au long de ce cycle thématique. Sensuel, captivant, sinistre, amusant ou comique...

Une découverte pour tous ceux qui pensaient déjà connaître les bois profonds du méchant loup!



UN PETIT CHAPERON ROUGE

CHANTIER THÉÂTRE / ST. PAUL DE SERRE (F)

Sinnlich, visuell und unheimlich erzählt die französische Regisseurin Florence Lavaud die Geschichte des Rotkäppchens. Die Vielschichtigkeit und die Zweideutigkeit des Mythos kommen in einer absolut magischen Ästhetik zur Geltung. Eine Interpretation, die sowohl die jungen Zuschauer als auch die Erwachsenen mit ihren dunklen Tiefen und poetischen Bildern berührt.

Un petit chaperon rouge qui dit, sans mots, avec des images d'une beauté pénétrante, la force brute et la grande ambiguïté de cette histoire que chacun trimballe en soi. Et si au coin du bois guettaient des sensations oubliées? D'allégresse écarlate en déconvenue rouge sang, un petit chaperon lumineux s'aventure sur des chemins pavés d'ombres cruelles, de peur et d'énigmes. Un ballet-duel haletant s'engage avec le loup, danse captivante d'amour et de mort. Qu'est-ce qui se joue ici?



© Chantier Théâtre

CYCLE ROTKÄPPCHEN

VISUELLES THEATER, TANZ UND LIVE-MUSIK /
THÉÂTRE VISUEL, DANSE ET MUSIQUE LIVE

- **8+ Jahre / ans**
- **5-6 Prim.**
- **55'**
- **Keine spezifischen Sprachkenntnisse erforderlich / Pas de connaissances linguistiques requises**

Öff. Vorstellungen / Tout public:
Sa 22.11.08 - 17:00
So / Di 23.11.08 - 11:00

Schulvorstellungen / Scolaires:
Fr / Ve 21.11.08 - 10:00 +
14:30

Regie / Adaptation et mise en scène:
Florence Lavaud Spiel / Interprétation:
Xavier Bermudez, Joke Demaitre,
Laurent Arnaud Komposition und
Interpretation / Composition musicale
et interprétation: Christian Paboef
Ausstattung / Scénographie: Stéphane
Zang Lichtdesign / Création lumières:
Christophe Borie Choreografie des
Schlusstangos / Chorégraphie du tango
final: Wally Bohr

Molière 2006 du spectacle jeune public

« Amateurs de spectacles jeune public acidulés s'abstenir: toute la force brute du conte est là, ramassée, bouleversante, nécessaire, riche de ses multiples strates de sens. »
Le Monde, janvier 02

ROTKÄPPCHEN

TRAFFIK THEATER (E411 A.S.B.L.) / LËTZEBUERG (L) / BRUXELLES (B)

CYCLE ROTKÄPPCHEN

ERZIELTHEATER MAT OBJET'EN A LIVE-MUSEK /
THÉÂTRE D'OBJETS ET MUSIQUE LIVE

Di minimalistesch Inszenéierung vum „Rotkäppchen“ inspiréiert sech un den traditionelle Forme vun der asiatescher Erzieltechnik. Dës einfach Form vum Spill erlaabt de Kanner en onverfälschten Zougang zu den Emotiounen an der Geschicht. D'Musek, di eng grouss Wichtigkeet am Erliewe vum Stéck huet, verstärkt net nëmmen d'Billen emotionell, mee ass selwer Motor am Fortgang vun der Geschicht. Et entstinn fragil-schéi Momenter vu grousser Intensitéit.

L'histoire du chaperon rouge est présentée dans sa forme la plus condensée et dépouillée. Elle est racontée et mise en scène de façon presque minimaliste. Paroles, musique et quelques objets soigneusement choisis tissent un univers suggestif et opèrent à un niveau émotionnel qui permet aux enfants de s'imprégner profondément des thèmes universels que propose le conte. Les sources d'inspiration sont les techniques traditionnelles de narration utilisées au Japon dans le théâtre No et dans les concerts Biwa.



© Bekir Aysan

- **4-9 Joer / ans**
- **Préscolaire + 1 Prim.**
- **35' (+ 10' Animatioun bei Schoulviirstellungen)**
- **Op Lëtzebuergesch oder op Franséisch / En langue luxembourgeoise ou française**

Öff. Viirstellungen / Tout public:
So / Di 04.01.09 - 11:00 (L) +
15:00 (L) + 17:00 (F)
Dë 06.01.09 - 15:00 (L)

Schoulviirstellungen / Scolaires:
Mé / Lu 05.01.09 - 10:00 (L) +
14:30 (F)
Dë 06.01.09 - 10:00 (L)
Mé 07.01.09 - 09:00 (L) +
10:30 (L)

Auteur: Gebrüder Grimm, Charles Perrault Et spillen / Avec: Daniel Tanson, Michel Boulanger Inszenéierung / Mise en scène: Daniel Tanson, Astrid Howard Musek (Kompositioun a Spill) / Musique (composition et interprétation): Michel Boulanger Dramaturgie an Objet'en / Dramaturgie et objets: Daniel Tanson Bühn / Scène: Daniel Tanson, Michel Boulanger Bühn Bau / Constructions: Koen Raas Luucht / Lumières: Astrid Howard, Josette Feinen
Mat der Ënnerstëtzung vun / Avec le soutien de: Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

« Inspiré des versions traditionnelles du conte, le Chaperon du Trafik Théâtre puise sa force dans le dépouillement et la sobriété de sa mise en scène. »
Brussel deze week, Januar 08

A SONATINA

GRUPPE 38 / AARHUS (DK)

In einem klapprigen italienischen Lieferwagen erzählt die dänische Gruppe 38 mit Witz und Spannung die wohlbekannte Geschichte des Rotkäppchens. In den Hauptrollen: ein frischgelegtes Ei, eine Henne, eine alte Kartoffel sowie ein Kartoffelstampfer!

Nominiert für den renomierten dänischen Theaterpreis „Reumert of the Year“ 2001 als bestes Kindertheaterstück.

“A Sonatina stands out for sheer wackiness and enthusiasm, which both adults and children can appreciate.”
Globe and Mail (Toronto), Mai 02

CYCLE ROTKÄPPCHEN

SCHAUSPIEL UND OBJEKTTHEATER
MIT LIVE-MUSIK

- **6+ Jahre**
- **3-4 Prim.**
- **40'**
- **In deutscher Sprache**

Öffentliche Vorstellungen:
So 15.02.09 - 11:00 + 15:00
Di 17.02.09 - 15:00

Schulvorstellungen:
Mo 16.02.09 - 9:15 + 10:45
Di 17.02.09 - 10:30

Regie: Bodil Alling, Ole Sørensen Spiel:
Bodil Alling, Christian Glahn, Søren
Søndberg Komposition: Søren Søndberg
Ausstattung: Claus Helbo Technik: Kim
Kirkeby



© Joma Fuglsang Keldsen

BISTOURI

TOF THÉÂTRE / GENAPPE (B)

CYCLE ROTKÄPPCHEN

SCHAUSPIEL UND PUPPENSPIEL /
JEU D'ACTEUR ET DE MARIONNETTES

Ein Zelt dient als Kulisse für ein ungewöhnliches Krankenhaus mit noch ungewöhnlicheren Behandlungsmethoden. Diese werden von Willy, dem pensionierten Chirurgen und seinem unbekanntem Patienten, demonstriert. Skalpel, Büchsenöffner sowie endoskopische Kamera helfen dabei, den dicken Bauch auf dem Operationstisch zu durchforsten... Eine skurrile, spannende und witzige Performance!

Qui est donc ce malade d'importance au chevet duquel se retrouve Willy, le chirurgien-bricoleur à la retraite très amusé de reprendre du service? En tout état de cause l'opération s'annonce délicate!

Equipé de matériel de pointe tel que caméra vidéo endoscopique, maillet anesthésique dernier cri, scalpel et ouvre-boîte, Willy ira faire un petit tour dans les entrailles tumultueuses de son patient, il s'y perdra avec plaisir et y découvrira de nouveaux recoins inexplorés.

Quoiqu'il en soit, il accomplira sa mission avec un petit peu de sérieux, beaucoup d'humour et le professionnalisme qu'on lui reconnaît!

- **7+ Joer / ans**
- **5-6 Prim.**
- **40'**
- **Ohne Sprache / Sans paroles**

Öff. Vorstellungen / Tout public:
So / Di 21.06.09 - 11:00 +
15:00 + 17:00
Di / Ma 23.06.09 - 11:00 +
15:00

Schulvorstellungen / Scolaires:
Mo / Lu 22.06.09 - 09:00 +
10:30 + 14:30

Konzeption, Regie, Ausstattung und
Puppen / Conception, mise en scène,
scénographie et marionnettes: Alain
Moreau Szenario / Scénario: Alain
Moreau mit Hilfe der Schauspieler /
avec l'aide des comédiens Spiel /
Interprétation: Maxime Durin Lichtdesign /
Création lumières: Dimitri Joukovsky
Musik / Musique: Max Vandervorst
Ausstattungsassistentz / Assistants à
la scénographie: Céline Robaszynski,
Michel Van Brussel



« ... un spectacle tout en
finesse regorgeant d'une rare
inventivité... »
Ici Montréal

© Tof Théâtre

„TRAFFO_CHRËSCHTDEEG“ GRAND THÉÂTRE + CARRÉROTONDES

Die Theater der Stadt Luxemburg und Traffo streben nach Komplementarität und Kohärenz ihrer jeweiligen Programmgestaltung für ein junges Publikum.

In den Weihnachtsferien präsentieren Traffo und das Grand Théâtre „Traffo_Chrëschtdeeg“, mit jeweils zwei Produktionen in beiden Häusern: „L'histoire de Babar“, „Farbträume“, „Double Tour“ und „Marie-Louise“.

Les Théâtres de la Ville et Traffo souhaitent veiller à une complémentarité de leurs programmes respectifs et à une cohérence de l'ensemble de la programmation Jeunes Publics.

Fin décembre 2008, en pleine période festive, Traffo et le Grand Théâtre vous présenteront « Traffo_Chrëschtdeeg » avec quatre spectacles à découvrir en famille: « L'histoire de Babar », « Farbträume », « Double Tour » et « Marie-Louise ». Deux spectacles au Grand Théâtre, deux autres au CarréRotondes.

ZUSAMMENARBEIT / COLLABORATION CARRÉROTONDES + THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Zwei weitere Produktionen, die in den Theatern der Stadt gastieren, werden auf Seite 35 kurz vorgestellt.

Wir möchten außerdem auf einige Tanzproduktionen aufmerksam machen, die im Grand Théâtre gastieren und sich besonders für ein junges Publikum ab 12 Jahren eignen:

Gauthier Dance mit „High Five“ - Zimmermann & de Perrot mit „Gaff Aff“ - Aterballetto mit „Romeo und Julia“ - Via Katlehong Dance mit „Woza“ - und schließlich die luxemburgische Tänzerin Sylvia Camarda in einem Duo mit dem jungen Marcus, den sie 2007 bei dance!, der Uraufführung von Royston Maldoom in der Rotunde2, kennengelernt hat.

Weitere Informationen finden Sie unter:
www.theatres.lu

Vous trouverez p. 35 des informations sur deux autres spectacles Jeunes Publics programmés par les Théâtres de la Ville: « Les tableaux d'une exposition » et « Die Rote Zora ».

Enfin, nous aimerions attirer votre attention sur plusieurs spectacles de danse programmés au Grand Théâtre qui se prêtent particulièrement bien à être vus en famille (tout public à partir de 12 ans):

Gauthier Dance avec « High Five » - Zimmermann & de Perrot avec « Gaff Aff » - Aterballetto avec « Romeo und Julia » - Via Katlehong Dance avec « Woza » - et enfin Sylvia Camarda dans un duo avec le jeune Marcus qu'elle a rencontré en 2007 sur la création dance! de Royston Maldoom à la Rotonde2.

Pour de plus amples renseignements:
www.theatres.lu

FARB(T)RÄUME

Spielstätte / Lieu:
CarréRotondes

TRAFFO_CHRËSCHTDEEG

CHAMÄLEON / ZÜRICH (CH)

PERFORMANCE

Wie schmeckt das Rot? Ist das Gelb zickig? Kann man Grün hören?

Die Farben sind seit Jahrtausenden unterwegs, um die Welt bunt zu gestalten. Nur wenigen ist es vergönnt, sie zu Hause zu besuchen. Die Traffo-Besucher entdecken auf einem sinnlichen Parcours durch sieben Räume die unterschiedlichen Charaktere der Farben. Es sind witzige und verschrobene Persönlichkeiten, die da etwas von ihren Träumen, Gerüchen, Tönen und Sehnsüchten preisgeben. Die Gruppe Chamäleon besteht aus Szenografen, Puppenspielerinnen, einem Musiker und Theaterpädagoginnen, die sich an der „Dramaturgie der Sinne“ des kolumbianischen Theatermagiers Enrique Vargas orientieren.

▶ 6-12 Jahre, Erwachsene

▶ 70'

▶ In deutscher Sprache -
wenige Sprachkenntnisse
erforderlich

Öffentliche Vorstellungen:

Do 25.12.08 - 17:00
Fr 26.12.08 - 15:00 + 18:00
Sa 27.12.08 - 17:00
So 28.12.08 - 11:00 + 15:00
+ 18:00
Mo 29.12.08 - 15:00 + 18:00

Mit der Unterstützung von
Pro Helvetia – Schweizer
Kulturstiftung

Künstlerische Leitung: Frida Leon Béraud
Spiel: Frida Leon Béraud, Tanja Stauffer,
Erica Gedeon Musik: Martin Schumacher
Szenografie: Mark Offermann, Bettina
Komminoth, Stefan Schmidhofer
Lichtdesign: Stefan Marti Technik: Stefan
Schmidhofer Koproduktion: Festival
Blickfelder

„Das Publikum taucht ein ins Geschehen, ist umgeben von
Geschichten, Gerüchen, Geräuschen.“
Frida Leon Béraud, Künstlerische Leiterin der Gruppe Chamäleon



DOUBLE TOUR

Spielstätte / Lieu :
CarréRotondes

TRAFFO_CHRËSCHTDEEG
ABO: JUGEND

CIE BALADEU'X / BRUXELLES (B)

TANZ UND JONGLIEREN / DANSE ET JONGLERIE

Er jongliert, sie tanzt... oder ist es umgekehrt?

Ein zärtliches, feinsinniges und virtuoses Spiel zweier Komplizen, die uns vom Leben und von der Liebe erzählen, mit der wunderlichen Leichtigkeit eines Jonglierballes, eines Akrobatensprungs oder eines Tanzschrittes.

Ein Duo, aber zu dritt! Eine Frau, ein Mann und... eine Tür, die auf eine surrealistische und verwirrende Art und Weise einmal Schutz im Alltag bietet, es dann erlaubt, anderswohin zu entfliehen, zurück in die Kindheit oder aber in imaginäre Räume und Welten...

Un duo, mais à trois! Une Femme, un Homme et...une Porte. Au départ de cette partition à trois, la vie d'un couple au quotidien, faite de situations familières, de gestes précis, ponctués de rebonds discrets, de mouvements souples et habiles.

La porte, tantôt alliée, tantôt ennemie, banale ou déconcertante, plantée au milieu du vide, réunit ou sépare, cache ou découvre, claque ou frémit... On s'y accroche, on y pleure, on s'en détache, on s'y réconcilie...

► **8+ Jahre / ans**

► **55'**

► **Ohne Sprache / Sans paroles**

Öff. Vorstellungen / Tout public :
Fr / Ve 26.12.08 - 17:00
Sa 27.12.08 - 20:00

Von und mit / De et par : France Perpète,
Toon Schuermans Lichtdesign / Création
lumières : Michel Delvigne Technik /
Régie : Michel Delvigne, Hervé Lonchamp
Kostüme / Costumes : Benoît Escarmelle
Ausstattung Tür / Scénographie porte :
Maurizio Lepre Konstruktion Tür /
Construction porte : De Muur

Koproduktion / Coproduction : Cie
Baladeu'x, Les Halles de Schaerbeek,
La Roseaie-Espace Cré-action, Het Huis
voor Kunsten op Straat. Avec l'aide de
la Communauté française de Belgique
Service des Arts de la Scène.

« Un seul objectif: la beauté du geste. (...) À la recherche de l'émotion davantage que de la performance. »

TG - Zone 02, février 05



L'HISTOIRE DE BABAR

Spielstätte / Lieu :
Grand Théâtre

TRAFFO_CHRËSCHTDEEG

ENRICO BAGNOLI ET MARIANNE POUSSEUR

THÉÂTRE MUSICAL

Voici l'histoire de Babar, petit éléphant devenu roi du royaume des éléphants : après la mort de sa maman, tuée par un vilain chasseur, Babar arrive à Paris, où il se lie d'amitié avec la Vieille Dame. Auprès d'elle, il apprend les mathématiques, la conduite de voiture et se fait beaucoup de copains. Mais, très vite, ses amis du royaume des éléphants se mettent à sa recherche. Souffrant lui-même un peu du mal du pays, il se laisse assez vite convaincre et quitte la grande ville en compagnie de son cousin et de sa cousine pour aller rejoindre les siens. Peu de temps après son retour, le roi meurt et le royaume en émoi désigne Babar comme successeur au trône. Couronné roi, il se marie avec sa cousine Céleste et fonde Célesteville.

Suite à la découverte du livre fondateur de Babar, entièrement écrit à la main avec des images délicieuses et une mise en page parfaite, et de la merveilleuse musique de Francis Poulenc qui accompagnait le texte original, Marianne Pousseur et Enrico Bagnoli ont décidé de redonner vie sur scène au petit éléphant à travers un spectacle où images et lumières forment un tout cohérent et apportent au texte et à la musique de Poulenc une note originale de poésie et de modernité.

► **4-7 ans**

► **30'-40'**

► **En langue française**

Tout public :
Sa 20.12.08 - 15:00
Di 21.12.08 - 15:00

Conception : Marianne Pousseur, Enrico Bagnoli
Musique : Francis Poulenc
Texte : Jean de Brunhoff
Orchestration : Jean-François Plano
Johan Bossers
Récitante : Marianne Pousseur
Production : Khroma (Belgique), Opéra de Rouen



MARIE-LOUISE

Spielstätte / Lieu:
Grand Théâtre

TRAFFO_CHRÉSCHTDEEG

L'ÉOLIENNE / ROUEN (F)

ZEITGENÖSSISCHER TANZ MIT MODERNEN
ZIRKUSELEMENTEN / CIRQUE CHOREGRAPHIE

Der Vorname „Marie-Louise“ bezeichnet im Französischen den Raum zwischen einem Bild und seinem Rahmen... Berührt von dem, was die Malerei uns über uns selbst erzählt, lädt uns die Choreographin Florence Caillon zu einem male-rischen Spaziergang ein: Gemälde erscheinen auf einer großen Leinwand und werden auf der Bühne lebhaftig. Körper in Schwerelosigkeit, in Bewegung, in Wartestellung... gewundene, schwebende Körper...

Après « Jardins d'Eden, provisoirement », présenté pour l'ouverture du festival Traffo à la Rotonde2 en décembre 2006, L'Éolienne nous revient avec leur dernière création. Du nom de l'espace entre l'image et le cadre d'un tableau, « Marie-Louise » est une balade sensorielle et émotionnelle autour de la peinture. De Jérôme Bosch à Edward Hopper, en passant par Miró et Egon Schiele, « Marie-Louise » s'attache à capter différents univers picturaux pour en extraire des thèmes, des couleurs, des émotions, et en explorer les résonances dans notre monde contemporain.

8+ Jahre / ans

75'

Ohne Sprache / Sans paroles

Öff. Vorstellungen / Tout public:
So / Di 28.12.08 - 17:00
Mo / Lu 29.12.08 - 19:00

Konzept und Umsetzung / Écriture,
mise en mouvement: Florence Caillon
Choreografie / Chorégraphie: Florence
Caillon Musik / Musiques originales:
Xavier Demerliac, Florence Caillon Licht /
Création lumières: Dominique Maréchal,
Gilles Mogis Kostüme / Costumes: Flora
Loyau Spiel / Interprétation: Arnaud
Jamin, Sébastien Jolly, Valentine Mathiez,
Stéphanie Muret, Guillaume Varin

« Un miracle d'humour, de
poésie, servi par une grande
maîtrise technique. »
Le Télégramme

« Il n'y pas de raison de ne pas
considérer le monde entier
comme une gigantesque
peinture. »
Yves Klein

© JM Coubart

AUTRES SPECTACLES JEUNES PUBLICS PROGRAMMÉS PAR LES THÉÂTRES DE LA VILLE / WEITERE PRODUKTIONEN FÜR JUNGES PUBLIKUM IN DEN THEATERN DER STADT

LES TABLEAUX D'UNE EXPOSITION

Lieu: Théâtre des Capucins

COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA, THÉÂTRE DU BALCON (F)

CONTE MUSICO-PICTORIAL

Serge Barbuscia et Bruno Aimetti se sont invités dans le chef-d'œuvre de Modeste Moussorgski: « Les Tableaux d'une Exposition ». Ils nous racontent une histoire avec des mots, des images et des notes de musique, et nous embarquent dans un voyage où nos imaginaires galopent au travers des célèbres « promenades ».

L'œuvre sera interprétée au piano par Jean Hilger, professeur au Conservatoire de Luxembourg.

Un conte métaphorique où, comme dans St-Ex, un Petit Prince interrogeant S. Barbuscia, le peintre-conteur, surpris: « S'il-te-plaît, fais-moi écouter un tableau... » Et la musique lui répond...
La Provence

10+ ans

70'

En langue française

Tarif: Adultes 20 €
Jeunes 8 €

Tout public:
Me 08.10.08 - 18:30
Je 09.10.08 - 18:30

Écrit et interprété par: Serge Barbuscia
Musique: Modeste Moussorgski
Tableaux: Bruno Aimetti Piano: Jean
Hilger

DIE ROTE ZORA

Spielstätte: Grand Théâtre

OPER IN 3 AKTEN

VON ELISABETH NASKE, TEXT VON THERESITA COLLOREDO
NACH DER ERZÄHLUNG VON KURT HELD

Nicht nur in Sachen Freundschaft ist „Die Rote Zora“ ein Klassiker. Bereits 1941 erschienen, hat das Buch bis heute nichts an Attraktivität eingebüßt. Mutig, schlau und rebellisch kämpfen sich fünf elternlose Kinder in der kroatischen Stadt Senj durchs Leben. Das Luzerner Theater und das Grand Théâtre gaben der Komponistin Elisabeth Naske den Auftrag, aus dieser spannenden Abenteuergeschichte mit ihrem Votum für soziale Gerechtigkeit und ein solidarisches Zusammenleben eine Oper zu komponieren. Bereits im Jahre 2006 konnten die Zuschauer des Grand Théâtre Elisabeth Naskes musikalische Interpretation von Oskar Wildes wunderbarem Märchen „Der selbstsüchtige Riese“ erleben.

8+ Jahre

105' + Pause

In deutscher Sprache

Kartenpreise: Erwachsene
10 Euro - Kinder und
Jugendliche 5 €

Öffentliche Vorstellungen:
Sa 21.03.09 - 15:00
So 22.03.09 - 15:00

Musikalische Leitung: Rick Stengårds
Inszenierung: Dominique Mentha
Bühne: Werner Hutterli Kostüme:
Ingrid Erb Dramaturgie: Dr. Christian
Kipper Bewegungschoreographie: Erich
Slamanig Licht: Gérard Cleven Chor des
Luzerner Theaters, Chorleitung Lev Vernik
Mitglieder der Chöre der Musikschule
Luzern, Luzerner Mädchenchor (André
Grootens), Luzerner Sängerknaben
(Andreas Wiedmer) Produktion:
Luzerner Theater, Grand Théâtre de
Luxembourg, Orchestre Philharmonique
du Luxembourg



Traffo_Studio, die zweite Säule des Traffo-Programms, möchte Kinder und Jugendliche zur aktiven Teilnahme an Projekten anregen. Das Angebot richtet sich an unterschiedliche Altersgruppen und gibt einen konsequenten Einblick in diverse Kunstsparten, von Tanz, über Musik, Film und Ton bis hin zum Theater. Die Projekte verlangen in der Regel keine spezifischen Vorkenntnisse. Hier ein kurze Übersicht der ersten Projekte, die das CarréRotondes zusammen mit Partnerstrukturen verschiedener Fachbereiche ausgearbeitet hat.

Traffo_Studio, le deuxième volet du programme Traffo, englobe les démarches participatives ayant comme objectif la présentation d'un résultat final et donc une confrontation des participants avec un public. Les projets sont consacrés à diverses disciplines, de la danse à la musique, au film, au son et au théâtre. L'âge des participants peut varier en fonction des projets. En général, aucune compétence ou connaissance spécifique n'est requise. Voici un aperçu des premiers projets élaborés par le CarréRotondes en collaboration avec des structures partenaires.

Das beeindruckende Abschlussprojekt „dance!“ der Kulturhauptstadt 2007 in der Rotunde2 wird fortgesetzt! Zwei Monate lang proben über 40 Jugendliche unter der Leitung der luxemburgischen Tänzerin Sylvia Camarda. Ziele dieses Tanzprojekts sind neue Begegnungen, ein anderer Umgang mit dem eigenen Körper, eine neue Wahrnehmung der eigenen Persönlichkeit sowie die Auseinandersetzung mit zeitgenössischen Kompositionen. Impulsiv und rhythmusorientiert präsentiert sich die Musik, die die Schlagzeuger des OPL mit Perkussionsstudenten der Luxemburger Konservatorien in einem Langzeitprojekt einstudieren.

«dance!», le projet final 2007 de la Rotonde2 aura une suite! Pendant deux mois, une quarantaine de jeunes participants travailleront sous la direction de la danseuse luxembourgeoise Sylvia Camarda. L'ambition est de rassembler des participants d'origines sociales et de nationalités différentes au sein d'un même projet artistique, afin d'élaborer, à travers la danse, un travail sur la perception de soi et de l'autre. De plus, le projet permet aux participants et spectateurs de se familiariser à la musique contemporaine. Les œuvres seront interprétées par les percussionnistes de l'OPL et des élèves des classes de percussion des conservatoires du Grand-Duché.

Koproduktion / Coproduction:
Traffo_CarréRotondes + login:music (OPL)

Öff. Vorstellungen / Tout public:
Mi / Me 29.10.08 - 20:00
Do / Je 30.10.08 - 20:00
Fr / Ve 31.10.08 - 20:00

Schulvorstellung / Scolaires:
Fr / Ve 31.10.08 - 10:00
Untere + mittlere Sekundarstufe /
Cycles inférieure et moyen du
secondaire

Info: traffo@rotondes.lu

Musik / Musique: John Cage
(1912-1992) - Second
construction // Edgar Varèse
(1883-1965) - Ionisation //
Dennis Kuhn - 16th patterns

Tänzer / Danseurs: 40
Jugendliche aus Luxemburg /
40 jeunes du Luxembourg

Musiker / Musiciens:
Perkussionisten des
Orchestre Philharmonique du
Luxembourg sowie Schüler
der Schlagzeugklassen der
Konservatorien der Stadt
Luxemburg, des Nordens und
Esch/Alzette / Percussionnistes
de l'OPL et élèves des
classes de percussions des
Conservatoires de la Ville de
Luxembourg, du Nord et
d'Esch-sur-Alzette

**Künstlerische und
pädagogische Betreuung /
Encadrement artistique et
pédagogique:** Sylvia Camarda
(Choreografie / Chorégraphie),
Ela Baumann (Assistenz
Dramaturgie / Assistance
dramaturgie), Christine
Hengen (Tanzassistenz /
Assistance danse), Sven Soares
(Tanzassistenz / Assistance
danse)

Le concours de théâtre « Scènes à deux » invite les jeunes à s'essayer au théâtre en présentant à un jury une scène de leur choix. Les couples qui passeront ce premier cap présenteront ensuite une scène imposée d'un auteur contemporain. Après la finale luxembourgeoise, l'équipe sélectionnée aura la possibilité de se présenter à la finale au Théâtre National de Belgique à Bruxelles. Les jurys seront composés de représentants des mondes de la culture, de l'éducation et de l'animation culturelle. A tous les niveaux du concours, l'aspect ludique et festif prendra le pas sur la compétition!

Le concours « Scènes à deux » est un projet lancé en Belgique par l'association « Promotion Théâtre », auquel le Luxembourg s'associe via l'association luxembourgeoise « Compagnie du Grand Boube ».

Coproduction : Promotion Théâtre (B) + Jeunesses Théâtrales (L) + Service National de la Jeunesse (L) + Traffo CarréRotondes (L).
Avec le soutien du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche + la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels
Encadrement artistique et pédagogique : Cie du Grand Boube (L) et Promotion Théâtre (B)

▶ **Âge participants :** 12-19 ans

▶ **En langue française – pas de connaissances spécifiques requises**

Renseignements et inscriptions :
 bach-lan@grandboube.com
 ou +352 621 74 04 51
 (Carole Lorang)

Pas de frais d'inscription

Dates et lieux :
 Sa 13.12.08 Introduction et atelier, CarréRotondes
 Sa 17.01.09 1^{er} tour, CarréRotondes
 Ve 13.02.09 Workshop, CarréRotondes
 Sa 21.03.09 2^e tour, CarréRotondes
 Me 22.04.09 Finale luxembourgeoise
 Sa 09.05.09 Finale, Théâtre National de Belgique, Bruxelles

TA VOIX CONTRE LA PAUVRETÉ !

À l'occasion de la « Journée mondiale du refus de la misère » le 17 octobre 2008, des ONG et associations du Luxembourg s'unissent pour porter ensemble, à travers un projet de chant, un message de solidarité avec celles et ceux qui vivent dans des situations de pauvreté. Vu le succès du « Poverty requiem » en 2007 avec plus de 100 chanteurs, le projet est relancé en 2008.

Traffo_CarréRotondes soutient et accueille cette initiative intergénérationnelle et interculturelle et encourage particulièrement la participation de jeunes à ce projet.

Collaboration : Amnesty International, ATD Quart Monde, Caritas, Clae, Femmes en détresse, INECC, Traffo CarréRotondes, Stëmm vun der Stross, Croix-Rouge luxembourgeoise et d'autres associations soutenant l'Action mondiale contre la pauvreté.
Encadrement artistique : Institut Européen de Chant Choral Luxembourg (Camille Kerger)

▶ **Âge participants :** libre

▶ **Pas de connaissances spécifiques requises**

Répétitions :
 11-12.10.08 (tout le weekend) + jeudi 16.10.08 (répétition générale)

Représentations :
 17.10.08 CarréRotondes (heure à conf.)

Inscriptions : www.inecc.lu ou via courriel à info@inecc.lu ou à norry.schneider@caritas.lu

Pas de frais d'inscription, pas de frais d'entrée à la représentation.

Infos : www.bandeaublanc.lu

CRAZY CINÉMATOGRAPHE GOES ELECTROACOUSTIC

Klavier spielende Hunde, bis zur Schmerzengrenze biegsame Schlangenmenschen, unglaubliche Mondfahrten per Seifenblase: das frühe Jahrmarkt-Kino um die Jahrhundertwende war ein Medium der erregenden Attraktionen und Sensationen.

Dabei war der frühe Stummfilm alles andere als stumm: in den Variététheatern und Kirmes-Kinematographen untermalten Klavierspieler, Blechtrommler und Geräuschemacher die flimmernden Leinwand-Sensationen mit einem improvisierten Live-Soundtrack. Seit der Geburtsstunde des Kinos ist die musikalische Begleitung ein unverzichtbarer Bestandteil des Filmerlebnisses: vom Klavier-Glissando, das den burlesken Sturz im Treppenhaus mimit, bis zum Tremolo, das dramatischen Szenen den nötigen Thrill verleihen soll. Das Wechselspiel zwischen Kino und Musikbegleitung steht im Zentrum dieses film- und musikpädagogischen Projekts. Anhand von diversen Ton- und Geräuschaufnahmen sowie live eingespielten akustischen Klangmaschinen wird von den Teilnehmern eine neue elektro-akustische Komposition zu einem Kurzfilm aus den Beständen der Cinémathèque erarbeitet. Anschließend, im Rahmen eines Stummfilm-Electro-Abends, präsentieren die Teilnehmer ihre Komposition in einem eigen erprobten Live Act.

Des chiens pianistes, des hommes-serpents se repliant comme des mouchoirs, d'incroyables expéditions à la lune en bulle de savon: le cinéma forain des premiers temps était un carrefour d'attractions et de bizarreries.

Il n'est pas inutile de rappeler que le cinéma muet était tout à fait le contraire d'un événement muet: dans les théâtres de variété et les cinématographes de foire, des pianistes, batteurs de tambours et bruiteurs illustraient les pellicules projetées à l'écran avec des bandes sonores créées en direct. Ainsi, depuis la naissance du cinéma, l'accompagnement musical a fait partie intégrante des projections de film. L'interaction entre les images filmiques et l'accompagnement sonore est au centre de ce projet pédagogique combinant recherche sonore et analyse de film. Sur un court métrage de la Cinémathèque, les participants créeront une bande sonore en se basant sur leurs enregistrements de sons, de bruits et de musiques. Le groupe présentera son travail en direct lors d'une soirée combinant films muets et musique électro-acoustique.

▶ **Alter Teilnehmer / Âge participants :** 14-18 Jahre / ans

▶ **Keine Vorkenntnisse erforderlich / Pas de connaissances spécifiques requises**

Einschreibungen / Inscriptions :
 traffo@rotondes.lu

Teilnahmekosten pro Person / Frais d'inscription par participant : 20 €

Dauer und Ort / Durée et lieu :
 14-18.04.09, 14:00 - 18:00 (Osterferien / Vacances de Pâques), CarréRotondes

Vorstellung / Représentation :
 24. oder / ou 25.04.09
 20:00 CarréRotondes



Koproduktion / Coproduction :
 Traffo CarréRotondes + Cinémathèque de la Ville de Luxembourg



© Mdl

Traffo_Labo, die dritte Säule des Traffo Programms, beinhaltet Workshops und Weiterbildungsangebote, die diversen Disziplinen gewidmet sind und sich an verschiedene Altersgruppen richten. Neben Workshops im Rahmen von punktuellen Events, steht das Angebot in engem Zusammenhang mit dem Traffo_Rido Programm. Die Auswahl wird im Verlauf der ersten Spielzeiten erweitert werden. Hier ein kleiner Vorgeschmack!

Le volet « Labo » est consacré aux ateliers ponctuels et aux formations. Les ateliers proposés tournent autour de différentes disciplines et s'adressent à des âges différents. Outre les collaborations réalisées dans le cadre d'événements particuliers, les ateliers seront liés aux spectacles programmés dans le cadre de Traffo_Rido. La présente sélection donne un avant-goût du programme « Labo », qui sera élargi au cours des prochaines saisons.

Eine Stadt aus Brettern, Schrott und Schläuchen, eine Miniaturstadt nach Architektenplan von den jungen Teilnehmern gebaut!

Die Auseinandersetzung mit Architektur, von der Planung bis zur Umsetzung, steht im Zentrum dieses Workshops, welcher im Rahmen des Architekturfestivals stattfindet. Während Schulklassen der Stadt Luxemburg sich intensiv mit dem Thema auseinandersetzen und „ihre“ Stadt bauen, ergänzen die Teilnehmer der öffentlichen Workshops die Gestaltung der sogenannten Recyclingstadt.

Une ville miniature, créée à l'aide de planches, de ferraille et de tuyaux à partir d'un plan élaboré par un architecte et construite par les jeunes participants! L'architecture, de la conception à la réalisation, est au centre de cet atelier organisé dans le cadre du Festival de l'Architecture. Alors que des classes primaires de la Ville de Luxembourg approfondiront le sujet et construiront « leur » ville, les participants à l'atelier ouvert au public compléteront la réalisation de la ville recyclée.

Koproduktion / Coproduction:

Traffo_CarréRotondes + Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie im Rahmen des / dans le cadre du «Festival Architecture 2008»

Alter Teilnehmer / Âge participants : 8 - 12 Jahre / ans

Keine Vorkenntnisse erforderlich / Pas de connaissances spécifiques requises

Einschreibungen / Inscriptions : traffo@rotondes.lu

Teilnahmekosten pro Person / Frais d'inscription par participant : 5€

Datum und Dauer der beiden öffentlichen Workshops / Dates et durée des deux ateliers publics :
Sa 11.10.08 +
So / Di 12.10.08 -
15:00 - 18:00

Künstlerische und pädagogische Betreuung / Encadrement artistique et pédagogique :
Edmond Oliveira

FARFALLE – WORKSHOP

TRAFFO_LABO

Eleonora Pasti

Im Anschluss an die Vorstellungen der Produktion „Farfalle“ leitet die in Luxemburg lebende italienische Künstlerin Eleonora Pasti einen Filzworkshop. Die Verwandlung der Materie, von der Wolle zum Filz, aber auch die Metamorphose vom winzigen Ei über Raupe und Puppe zum Falter stehen im Mittelpunkt des Workshops.

Dans le cadre du spectacle « Farfalle », l'artiste italienne Eleonora Pasti propose un atelier autour du thème de la métamorphose. Aussi bien la transformation de la matière (de la laine au feutre) que de l'animal (de l'oeuf au papillon) sont au centre de cette rencontre.

Alter Teilnehmer / Âge
participants : 6-10 Jahre / ans

Keine Vorkenntnisse
erforderlich / Pas de
connaissances spécifiques
requis

Einschreibungen / Inscriptions:
traffo@rotondes.lu

Teilnahmekosten pro Person /
Frais d'inscription par
participant : 5 €

Daten und Uhrzeit /
Dates et heures :
27. + 29. + 30.11.08:
16:00 - 17:30

Künstlerische und pädagogische
Betreuung / Encadrement
artistique et pédagogique :
Eleonora Pasti

TANZWORKSHOP – WORKSHOP DANSE

TRAFFO_LABO

Nach dem großen Erfolg von „Nkululeko“ im Jahr 2005 und „Wola Baba“ in der vergangenen Spielzeit, sind die Tänzer der süd-afrikanischen Gruppe „Via Katlehong Dance“ erneut zu Gast im Grand Théâtre. Die temperamentvolle Tanzshow „Woza“ verbindet verschiedene Tanzstile zu einer energiegeladenen, frechen und spritzigen Choreografie. Gumbot- und Tap-Dance der Minen- und Bergarbeiter verschmelzen mit Pantsula, sowie dem Mogaba Dance, einer kraftvoll, energischen Kombination aus Rhythmus und Klang. Im Rahmen der Zusammenarbeit mit dem Grand Théâtre organisiert Traffo_Labo zwei Workshops mit den Tänzern!

La Compagnie de danse sud-africaine « Via Katlehong Dance » réinvestit en février 09 la scène du Grand Théâtre pour une création mondiale: « Woza »! Spécialisée en Pantsula, Gumboots (danse en bottes de caoutchouc) et Steps, « Via Katlehong Dance » travaille sans relâche le renouvellement de ces formes traditionnelles et, par là même, le renouvellement de la danse contemporaine sud-africaine. Traffo_Labo organise, en collaboration avec le Grand Théâtre, deux ateliers dirigés par les danseurs!

14+ Jahre / ans

Keine spezifischen
Vorkenntnisse erforderlich /
Pas de connaissances
spécifiques requises

Daten und Uhrzeit / Dates et
horaires:
Woche des / semaine du
9 - 15.02.09 (Details und Ort
werden noch angekündigt / Les
détails et le lieu seront précisés
au cours de la saison)

Info: traffo@rotondes.lu oder/ou
www.rotondes.lu

KÜNSTLERRESIDENZ / ARTISTE EN RÉSIDENCE: DANIEL TANSON

Der luxemburgische Marionettenspieler, Schauspieler, Regisseur und Szenograf Daniel Tanson widmet sich mit Leidenschaft dem Kindertheater. Als Mitbegründer der luxemburgisch-belgischen Kompanie „Traffik Theater“ lebt und arbeitet er in Luxemburg und Brüssel. Gastspieleinladungen haben Daniel Tanson und das Traffik Theater durch Europa reisen lassen (Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien und Tunesien, sowie selbstverständlich Belgien und Luxemburg). In den letzten Jahren konnte das Publikum den jungen Künstler unter anderem in folgenden Inszenierungen sehen: „Rotkäppchen“, „Peter und der Wolf“, „Pätterchen D.“ und „Babar“. Daniel Tanson ist aktives Mitglied der Künstlervereinigung „Maskénada“ und spielt in der flämischen Kompanie „Theater de Spiegel“. Während der Saisons 2008/09 und 2009/10 ist Daniel Tanson erster Traffo-Residenzkünstler im CarréRotondes. Somit wird er sowohl selbst auf der Bühne zu sehen sein, wie z.B. bei der Uraufführung „Ouroboros“ im Januar 09, als auch Workshops und ein Traffo_Studio Projekt leiten.

Le marionnettiste, comédien, metteur en scène et scénographe Daniel Tanson est un adepte fervent du théâtre jeune public. Il est cofondateur de la compagnie belgo-luxembourgeoise « Traffik Théâtre » et vit et travaille au Luxembourg ainsi qu'à Bruxelles. Le jeune Luxembourgeois et sa compagnie se sont aussi bien produits au Grand-Duché et en Belgique qu'à travers l'Europe (Allemagne, Autriche, Pays-Bas, France, Italie et Tunisie). Ces dernières années, Daniel s'est présenté au public luxembourgeois dans nombreuses créations, dont « Chaperon Rouge », « Pierre et le Loup », « Pätterchen D. » et « Babar ». Daniel Tanson est membre actif du collectif d'artistes « Maskénada » et travaille en tant que marionnettiste et comédien à la compagnie flamande « Theater de Spiegel ». Pendant les saisons 2008/09 et 2009/10, Traffo_CarréRotondes accueillera Daniel Tanson en tant que premier artiste en résidence. Il se produira non seulement sur scène, comme par exemple dans la création « Ouroboros » en janvier 09, mais encadrera également des ateliers ainsi qu'un projet participatif.



OPEN SPACE

CarréRotondes unterstützt interessante gesellschaftliche Initiativen aus den Bereichen Kultur und Jugend. Mit dem Festival „On Stéitsch“ präsentiert der nationale Jugenddienst SNJ ein erstes Jugendprojekt im Rahmen des Open Space.

Le CarréRotondes soutient des initiatives intéressantes émanant des secteurs associatif, culturel et de la jeunesse. Avec le festival «On Stéitsch», le SNJ présente un premier projet jeunesse dans le cadre de l'Open Space.

ON STÉITSCH

Spielstätte / Lieu:
CarréRotondes

„On Stéitsch“ ist ein Festival, das jungen Talenten eine Plattform geben möchte. Auf drei Bühnen präsentieren sich sowohl luxemburgische als auch internationale Musikgruppen. Des weiteren stehen Zirkus- und Tanzaufführungen, diverse Informationsstände sowie eine „lebende Bibliothek“ auf dem Programm.

« On Stéitsch » se veut être un festival permettant à des jeunes de montrer leurs talents! Un programme musical luxembourgeois et international ainsi que des spectacles de différentes disciplines (cirque, danse...) se dérouleront sur trois scènes. Des stands d'information et une « Bibliothèque vivante » compléteront le programme.

Datum / Date:
Sa 27.09.08 - 15:00 - 03:00

Freier Eintritt / Entrée gratuite

Programm(e):
« We are F.A.M. », « Kruzo »,
« HipHop-Girlies »,
« Zaltimbanq' », « Atomic
Crew », « Les Tournesols »,
« Abigail », « Sullivan »,
« Tres B », « Metro »,
« Raftside », « Mini Pli »,
« Hal Flavin », « Antwerp Gipsy-
Ska Orkestra » (B),
« Les Boukakes » (F) ...

Organisation: Service National
de la Jeunesse (SNJ) in
Zusammenarbeit mit dem /
en collaboration avec le
Luxembourg City Tourist Office
und dem / et le Centre de
Ressources de la Rockhal, mit
der Unterstützung des / avec le
soutien du CarréRotondes.

Info: www.snj.lu



CARRÉROTONDES + EXIT07

Die Ursprünge des **CarréRotondes** gehen auf die Gründung der Generalkoordination von „Luxemburg und Großregion, Kulturhauptstadt Europas 2007“ zurück. Zahlreiche der erfolgreich in den Räumen der Rotunden 1 und 2 gestarteten Initiativen werden in der Rue de l'Acierie in Luxemburg- Hollerich wieder aufgenommen. Die Räumlichkeiten des CarréRotondes sind der breiten Öffentlichkeit bereits unter der alten Bezeichnung „Espace Paul Wurth“ bekannt. Mit der finanziellen Unterstützung des Kulturministeriums und der Stadt Luxemburg entsteht unter der Bezeichnung „CarréRotondes - Espace culturel“ ein Ort künstlerischer Vielfalt. Schwerpunkte des Programms: TRAFFO, das Programm für ein junges Publikum, einige der beliebten EXIT07-Veranstaltungen wie „Be my guest“, „Bingo sonore“ ... und Ausstellungen und Events für junge Kunst. Dazu gehören auch die Zusammenarbeit mit anderen kulturellen Institutionen und die Bereitstellung der Infrastrukturen für Vereine und Gesellschaften (Open Space Bereich). Parallel dazu stellt das CarréRotondes konzeptuell und inhaltlich die Weichen für eine Rückkehr zu den Rotunden, die bis zum Jahr 2010-2011 wegen vollständiger Sanierung geschlossen bleiben.

Aufgrund seiner Dimensionierung, die auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg ihres Gleichen sucht, ist das **Exit07** der ideale Raum für Begegnungen, ein geselliger Ort, der die Nähe der Kunst zum Publikum fördert. Ab Herbst 2008 bietet das Exit07 ein besonders vielseitiges musikalisches Programm und lädt jetzt schon zu den mit aktueller und innovativer Musik gefüllten Freitagabenden ein. Darüber hinaus kann das Exit07 jedoch auch als Spielstätte für Hybrid- Aufführungen, Filmvorführungen und Vorträge dienen.

Les origines du **CarréRotondes** remontent à la création de la Coordination générale de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ». De nombreuses initiatives nées en 2007 dans les Rotondes 1 et 2 poursuivent aujourd'hui leur bonhomme de chemin dans leur nouveau camp de base: le « CarréRotondes », situé 1 rue de l'Acierie à Luxembourg-Hollerich, une adresse d'ores et déjà familière au public sous l'ancienne appellation Espace Paul Wurth ... Financée par le Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg, l' a.s.b.l. CarréRotondes propose un programme de diffusion artistique pluridisciplinaire. Au cœur de la programmation, TRAFFO, le programme Jeunes Publics du CarréRotondes, les soirées musicales, désormais cultes, de l'EXIT07, comme Be my guest, Bingo sonore, ainsi qu'une belle palette d'expositions et d'événements dédiés à la jeune scène artistique. Le nouvel espace culturel entend également engager des collaborations avec d'autres institutions culturelles et propose des mises à disposition pour des démarches associatives et citoyennes (volet Open Space). Et le CarréRotondes constitue aussi et surtout un lieu et un concept de préfiguration pour les Rotondes, le temps de leur fermeture provisoire jusqu'en 2010-2011 pour cause de travaux d'assainissement et de réhabilitation, et vers où migrera la programmation dès la finalisation des ouvrages.

De par sa taille unique sur le territoire de la ville de Luxembourg, l'**Exit07** a été conçu comme un endroit convivial, un espace de rencontre, un lieu à échelle humaine favorisant le rapport au public. Avec une programmation dédiée aux musiques amplifiées, l'Exit07 peut toutefois accueillir des spectacles hybrides, des projections et des conférences. L'Exit07 propose dès la rentrée 2008 un programme musical particulier et éclectique en vous donnant d'ores et déjà rendez-vous les vendredis pour une programmation consacrée aux musiques actuelles et innovantes.

INFOS

ÖFFENTLICHE VORSTELLUNGEN / TOUT PUBLIC

Preise / Tarifs

Vorstellungen / Spectacles :

≤ 26 Jahren / ans: **5€**

> 26 Jahren / ans: **10€**

Gruppen ab 10 Personen / groupes à partir de 10 personnes: **5€**

Workshops / Ateliers :

Preis auf Anfrage je nach Workshop / Tarif sur demande et selon les ateliers

Die Vorstellungen richten sich an bestimmte Altersklassen und die Sprache der Vorstellungen variiert, bitte achten Sie bei Ihrer Auswahl darauf. / Les spectacles s'adressent à des tranches d'âge différentes et la langue des spectacles varie, merci d'y prêter attention lors de votre choix et de respecter les indications.

Der Veranstalter behält sich das Recht vor, Zuschauern den Eintritt zu verweigern, deren Alter deutlich niedriger als das angegebene Alter ist. / L'organisateur se réserve le droit de refuser l'entrée à des spectateurs dont l'âge est nettement inférieur à l'âge indiqué.

Freie Platzwahl / Placement libre

Freier Verkauf / Vente libre

Ab dem 15. September 2008 und während der ganzen Saison können Sie Eintrittskarten für die öffentlichen Vorstellungen im Vorverkauf bei **LuxembourgTicket** erwerben. Die Tages- und Abendkasse ist auch eine Stunde vor Vorstellungsbeginn geöffnet. / **A partir du 15 septembre 2008** et tout au long de la saison, vous pouvez acquérir vos places pour les représentations tout public auprès de **LuxembourgTicket**. La caisse du jour/soir ouvre une heure avant le spectacle.

www.luxembourgticket.lu
ticketlu@pt.lu
(Mo-Fr / Lu-Ve: 10:00 - 18:30)
Tél. (+352) 47 08 95 1
Fax (+352) 47 08 95 95
Rond-Point Schumann,
L-2525 Luxembourg

Verkaufte Karten können, außer in Fällen von höherer Gewalt oder bei Absage einer Vorstellung, weder zurückgenommen noch umgetauscht werden. / Les billets émis ne peuvent être ni remboursés ni échangés, sauf en cas de force majeure ou d'annulation d'une représentation.

Einschreibungen für Workshops (Bezahlung vor Ort) / **Inscriptions aux ateliers** (paiement sur place):

traffo@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2007

Programmspezifische Fragen / Informations sur la programmation :

traffo@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2007

Réservations des places pour les **crèches et garderies municipales VdL** ainsi que les **foyers scolaires VdL** (Capel):

traffo@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2007

Pour les **autres crèches et foyers**: vente des tickets pour une représentation tout public via LuxembourgTicket.

Bleiben Sie informiert und abonnieren Sie unsere Newsletter / Restez informés et abonnez-vous à notre Newsletter sur **www.rotondes.lu**

INFOS

ABOS TRAFFO_RIDO

Senden Sie uns Ihre Abonnementbestellung bis zum **14. September 2008** zu!

4 Produktionen zu einem Vorzugspreis.

≤ 26 Jahre: 15€ anstatt 20€ im freien Verkauf
> 26 Jahre: 30€ anstatt 40€ im freien Verkauf

Bitte füllen Sie das Formular auf der Rückseite aus und schicken Sie es auf die angegebene Adresse. Ihre Anfrage wird zeitnah beantwortet.

Bitte überprüfen sie die Sprachangaben für die 4 ersten Abonnements sowie die Altersangaben für den „Rotkäppchen“-Zyklus.

Bei Ausfall eines Stücks behält sich der Organisator vor, eine Ersatzproduktion einzuplanen, die, was Alter und Sprache betrifft, dem gleichen Publikum angepasst ist. Sollte dies unmöglich sein, werden Ihnen die Karten des betreffenden Stücks zum freien Verkaufspreis rückerstattet.

Souscrivez à un abonnement jusqu'au **14 septembre 2008!**

4 spectacles pour le prix de 3!

≤ 26 ans: 15€ au lieu de 20€ en vente libre
> 26 ans: 30€ au lieu de 40€ en vente libre

Veillez remplir le formulaire de la page suivante et nous le renvoyer à l'adresse indiquée. Nous vous ferons parvenir une réponse dans les meilleurs délais.

Prière de vérifier les indications par rapport à la langue pour les 4 premiers abonnements et les indications «âge» pour le cycle «Rotkäppchen».

En cas d'annulation d'un spectacle, l'organisateur se réserve le droit de le remplacer par une production destinée au même public (âge, langue). Dans l'impossibilité, nous vous rembourserons le spectacle au tarif de la vente libre.

4 abonnements différents en fonction de l'âge des jeunes spectateurs et 1 abonnement thématique / 4 verschiedene Abonnements, je nach Alter der jungen Zuschauer, sowie ein thematisches Abonnement

**„Traffolino“
frühe Kindheit, 18 Monate - 3 Jahre /
petite enfance, 18 mois - 3 ans**

Momente der sinnlichen Wahrnehmung. Rhythmus, Dauer (max. 40') und Inhalt sind dem Alter angepasst. / Les spectacles ont pour objectif de stimuler les enfants par des sensations sensorielles multiples. Le rythme, la durée (max 40') et le contenu sont adaptés au très jeune âge. Au jardin (p. 8); Hase, Mond, Nacht (p. 9); Pluie (p. 10); Toot Ouie (p. 11)

**„Kanner“
Kindheit, 4-7 Jahre / Enfance, 4-7 ans**

Die ausgewählten Produktionen ermöglichen einen ersten Kontakt mit der Bühnenkunst in ihrer ganzen Vielfalt. / De par le contenu et la durée, les spectacles sélectionnés permettent une première initiation aux arts de la scène dans toute leur diversité. Ivi sa Vie (p. 12); Farfalle (p. 13); Tékimoï? (p. 14); Coä? (p. 15)

**„Famill“
8+, Jugendliche, Erwachsene / 8+, jeunes et adultes**

Ein Theatererlebnis für die ganze Familie! / C'est l'occasion pour toute la famille de partager une expérience commune! Vorstellung in der... (p. 16); Ouroboros (p. 17); Am Anfang (p. 18); Ursel (p. 20)

**„Jugend“
12+ und Erwachsene / 12+ et adultes**

Bühnenkunst für Jugendliche und Erwachsene mit Schwerpunkt Tanz, Zirkus und Schauspiel. / Spectacles particulièrement destinés aux jeunes (danse, cirque, jeu d'acteur...). Bronstsluier (p. 22); Double Tour (p. 32); Tour de cochon (p. 23); SoliloqueS (p. 24)

**Thematisches Abo / Abo thématique:
„Rotkäppchen steht Kopf“**

Ein Zyklus für all diejenigen, die dachten, Rotkäppchen bereits zu kennen! / Un cycle autour de l'histoire classique du chaperon rouge, avec des interprétations très particulières et diverses. Un petit chaperon rouge (p. 26); Rotkäppchen (p. 27); A Sonatina (p. 28); Bistouri (p. 29)

INFOS

SCHULVORSTELLUNGEN / REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES

Spectacles :

Tarif par personne : **5 € ***

Workshops :

Tarif par classe sur demande et selon les ateliers

* Un accompagnateur gratuit par groupe de 10 élèves.

Réservations à partir du 15 septembre 2008

et exclusivement via le formulaire « inscriptions scolaires » et sur www.rotondes.lu (Sauf pour les enseignants de la Ville de Luxembourg)

Dans la mesure du possible, des animations et introductions en classe seront proposées aux classes inscrites (non payantes).

Pour plus d'informations, veuillez contacter :

▶ scolaires@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2053

Pour les enseignants de la Ville de Luxembourg

(classes précoces, préscolaires et primaires) :
Inscriptions via le Service de l'enseignement de la VdL, personne de contact Marguerite Koob,
▶ mkoob@vdl.lu
Tél. interne : 3456

Pour les crèches et garderies municipales
VdL :

▶ traffo@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2007

Pour les autres crèches, la procédure d'inscription pour une séance scolaire est la même que pour les classes scolaires non VdL (formulaire d'inscriptions scolaires et www.rotondes.lu)

Vorstellungen:

Preis pro Person: **5 € ***

Workshops:

Preis pro Klasse auf Anfrage je nach Workshop

* Ein Begleiter frei pro Gruppe von 10 Schülern.

Reservierungen ausschließlich über das Formular „inscriptions scolaires“ und auf www.rotondes.lu (ab 15. September 2008). (Außer für die Lehrer der Stadt Luxemburg)

Wenn möglich werden Theatereinführungen für Klassen im Vorfeld angeboten (kostenlos).

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

▶ scolaires@rotondes.lu
Tél. (+352) 2662 2053

ABO choisi / gewähltes ABO:

Nombre de personnes / Anzahl Personen: ≤ 26 ans > 26 ans

| Abbo | Traffolino | Kanner | Famill | Jugend | Rotkäppchen | 1 ^{er} choix / 1. Wahl (date / heure) (Datum / Zeit) | 2 ^e choix / 2. Wahl (date / heure) (Datum / Zeit) |
|---------|-------------------|----------|-------------|----------------|----------------------|---|--|
| pièce 1 | Au jardin | W'sa Vie | Vorstellung | Bronstulier | Un petit chaperon... | | |
| pièce 2 | Hase, Mond, Nacht | Farfalle | Ouroboros | Double Tour | Rotkäppchen | | |
| pièce 3 | Pluie | Tékimoï? | Am Anfang | Tour de cochon | A Sonatina | | |
| pièce 4 | Toot Ouite | Coà? | Ursel | Soliloques | Bistouri | | |

S'il ne reste plus de places, prière de me contacter / Sind keine Plätze mehr verfügbar, nehmen Sie Kontakt mit mir auf:

Par téléphone / über Telefon ou / oder courriel / Email

Nom + Prénom / Name + Vorname

Tél. GSM Email

Rue, No / Straße, No

Code postal + localité / Postleitzahl + Ortschaft

Vous recevrez une facture pour votre abonnement, une fois votre demande traitée. Après versement de la somme due, nous vous enverrons vos billets par voie postale. Sie erhalten eine Rechnung, sobald Ihre Bestellung bearbeitet werden konnte. Nach Überweisung der angegebenen Summe erhalten Sie Ihre Tickets per Post.

Je désire recevoir des informations, par Email par voie postale sur: Traffo Exit07 CarréRotondes
Ich wünsche Informationen zu erhalten, über Email per Post über: Traffo Exit07 CarréRotondes

Prière de renvoyer ce formulaire à l'adresse suivante / Bitte das Formular an folgende Adresse schicken:

Asbl CarréRotondes / BP 2470 / L-1024 Luxembourg

Für weitere Informationen / Pour toute information : traffo@rotondes

Sollten es für die von Ihnen gewünschte(n) Vorstellung(en) keine freien Plätze mehr geben, bitten wir Sie, für jede der 4 Produktionen eine 2. Wahl anzugeben, was Datum und Uhrzeit anbelangt. Nous vous prions d'indiquer, pour chaque spectacle de l'abonnement, un 2^e choix horaire, au cas où il ne restait plus de places pour votre 1^{er} choix.



INFOS

OVERVIEW SCOLAIRE

| | Overview scolaire | | crèches | précoce | préscolaire | primaire | | | | | | secondaire | | |
|---------------------------------|-------------------|---|---------|---------|-------------|----------|---|---|---|-----------------|-------------|------------|--|--|
| | 1 | 2 | | | | 3 | 4 | 5 | 6 | cycle inférieur | cycle moyen | | | |
| Pluie (p. 10) | | | | | | | | | | | | | | |
| Au jardin (p. 8) | | | | | | | | | | | | | | |
| Hase, Mond, Nacht (p. 9) | | | | | | | | | | | | | | |
| Toot Oüie (p. 11) | | | | | | | | | | | | | | |
| Tékimoï ? (p. 14) | | | | | | | | | | | | | | |
| l'Vi sa Vie (p. 12) | | | | | | | | | | | | | | |
| Coâ ? (p. 15) | | | | | | | | | | | | | | |
| Rotkäppchen (p. 27) | | | | | | | | | | | | | | |
| Farfalle (p. 13) | | | | | | | | | | | | | | |
| Am Anfang (p. 18) | | | | | | | | | | | | | | |
| Ursel (p. 20) | | | | | | | | | | | | | | |
| Ouroboros (p. 17) | | | | | | | | | | | | | | |
| A Sonatina (p. 28) | | | | | | | | | | | | | | |
| Vorstellung in der... (p.16) | | | | | | | | | | | | | | |
| Bistouri (p. 29) | | | | | | | | | | | | | | |
| Un petit chaperon rouge (p. 26) | | | | | | | | | | | | | | |
| Tour de cochon (p. 23) | | | | | | | | | | | | | | |
| Bronstluier (p. 22) | | | | | | | | | | | | | | |
| dance08 (p. 37) | | | | | | | | | | | | | | |

INFOS

ANFAHRT / ACCÈS CARRÉROTONDES

Das Kulturzentrum CarréRotondes liegt im ehemaligen Produktionsgebäude „Hydrolux“ der Firma Paul Wurth, in Luxemburg-Hollerich, ungefähr 800 Meter vom Hauptbahnhof entfernt.

Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln:

Steigen Sie am Hauptbahnhof Luxemburg (Gare Centrale) aus, beim Verlassen des Bahnhofgebäudes gehen Sie nach links, am Bahnhofsplatz (Place de la Gare) entlang. Am Ende des Platzes, bei der Ampel und vor der Brückenauffahrt, gehen Sie nach rechts in die Rue de Hollerich. Nach ungefähr 500 Metern und bei der ersten Ampelkreuzung, biegen Sie links in die Rue de la Fonderie ein. 100 Meter weiter führt Sie diese Straße nach rechts in die Rue de l'Acierie. Über den weiter links, direkt hinter der Fondation de l'Architecture gelegenen Platz, gelangen Sie zum CarréRotondes.

Etwa alle 10 Minuten fährt die Buslinie 22 (Richtung P+R Bouillon) gegenüber vom Hauptbahnhof (Haltestelle „Gare Centrale Alfa“) die Haltestelle „Hollerich-Fonderie“ in unmittelbarer Nähe der Veranstaltungsstätte an (Fahrzeit ca. 4 Minuten). Von dort erreichen Sie über die links gelegene Rue de la Fonderie nach 200 Metern das CarréRotondes. Ab „Gare Centrale Alfa“ fährt alle 30 Minuten die Buslinie 1 (Richtung François Hogenberg) bis zur Haltestelle „Rue de la Fonderie“.

Mit dem Auto nehmen Sie:

- von Norden kommend die N7
- von Osten kommend die A1 / E44, Abfahrt „Luxembourg-Gare-Hollerich“, dann A4
- von Süden (Esch-Alzette) kommend die A4, bis diese in die Rue de Hollerich übergeht
- von Süden (Dudelange) kommend die A3 / E25, bis die A3 in eine Nationalstraße übergeht. Folgen Sie dann der Richtung

Centre-Gare, und biegen links in die Rue de Hollerich ein.

- von Westen kommend die A6 / E25, Abfahrt „Luxembourg-Gare-Hollerich“, dann A3

Vom nahen P+R-Parkplatz Bouillon aus bringt Sie ein Bus (Linie 22, Abfahrt alle 10 Minuten) in weniger als 5 Minuten zur Haltestelle „Hollerich-Fonderie“. Über die Rue de la Fonderie gelangen Sie zum CarréRotondes.

Weitere Informationen finden Sie unter:
www.mobiliteit.lu

L'Espace culturel CarréRotondes est situé sur l'ancien site de production « Hydrolux » de l'entreprise Paul Wurth, dans le quartier de Hollerich à Luxembourg-Ville à quelques centaines de mètres de la Gare Centrale.

Accès par les transports en commun:

En sortant de la Gare Centrale, se diriger à gauche le long de la Place de la Gare. Au bout de la place, aux feux rouges et avant l'accès au pont, prendre à droite la rue de Hollerich. Après environ 500 mètres et aux premiers feux rouges, tourner à gauche dans la rue de la Fonderie, qui débouche une centaine de mètres plus loin à droite dans la rue de l'Acierie. Vous atteignez le CarréRotondes en traversant la place située sur votre gauche derrière le bâtiment de la Fondation de l'Architecture. Depuis l'arrêt de bus « Gare Centrale Alfa », situé en face de la gare, la ligne de bus 22 (Direction P+R Bouillon, toutes les 10 minutes) vous emmène à l'arrêt « Hollerich-Fonderie » dans la rue de Hollerich depuis laquelle vous accédez après 200 mètres au CarréRotondes (via la rue de la Fonderie sur votre gauche). Du même arrêt part toutes les demi-heures la

ligne de bus 1 (Direction François Hogenberg) qui vous emmène à la rue de la Fonderie.

Accès voitures :

- En arrivant du Nord : N7
- En arrivant de l'Est : A1 / E44, rejoindre l'A4 par la sortie « Luxembourg-Gare-Hollerich »
- En arrivant du Sud (Esch-Alzette) : A4, toute à la fin de l'A4, prendre la rue de Hollerich
- En arrivant du Sud (Dudelange) : A3 / E25, à la fin de l'A3, direction Centre-Gare, puis à gauche rue de Hollerich
- En arrivant de l'Ouest : A6 / E25, rejoindre l'A4 par la sortie « Luxembourg-Gare-Hollerich »

Depuis le P+R Bouillon, la ligne de bus 22 (départ toutes les 10 minutes) vous emmène en moins de 5 minutes à l'arrêt « Hollerich-Fonderie » (accès au CarréRotondes via la rue de la Fonderie).

Pour plus d'informations : www.mobiliteit.lu



Adresse postale :

CarréRotondes a.s.b.l.
BP 2470
L-1024 Luxembourg

Tél. (+352) 2662 2007
Fax (+352) 2662 2020
info@rotondes.lu
www.rotondes.lu

Conseil d'administration

Patrick Sanavia
(Président)

Christiane Sietzen
(Vice-Présidente)

Marco Battistella, Fabienne Bernardini,
Jean-Marie Haensel, Thierry Kuffer,
Georges Metz, Johanna Moeslinger,
Françoise Pirovalli (Membres)

Team

Robert Garcia
(Directeur)

Steph Meyers
(Responsable du département programmation)

Susana Brokhausen
(Assistante de direction)

Laura Graser et Francis Schmit
(Responsables programme jeunes publics Traffo)

Mireille Wagener
(Médiatrice Traffo)

Marc Hauser
(Responsable programme musical Exit07)

Marc Scozzai
(Responsable communication et relations publiques)

Romain Stammel
(Responsable technique et logistique)

L'équipe du CarréRotondes remercie Nancy Braun pour son précieux soutien.



TRAFFO_CARRÉROTONDES EST MEMBRE
CORRESPONDANT DE ASSITEJ INTERNATIONAL

IMPRESSUM

ÉDITEUR : CARRÉROTONDES A.S.B.L.
RÉDACTION : LAURA GRASER, FRANCIS SCHMIT, MARC SCOZZAI
GRAPHISME : A I PART
IMPRIMEUR : IMPRIMERIE CENTRALE
ÉTAT : 06.2008

TOUS DROITS RÉSERVÉS

LES INFORMATIONS DE CETTE BROCHURE ONT ÉTÉ RASSEMBLÉES AVEC LE MAXIMUM DE PRÉCAUTIONS. L'ÉDITEUR NE PEUT ÊTRE TENU RESPONSABLE D'ÉVENTUELLES MODIFICATIONS QUI SE SÉRIENT PRODUITES ENTRE LE MOMENT DE LA COLLECTE DES INFORMATIONS ET L'IMPRESSION DE LA BROCHURE OU DE MODIFICATIONS QUI SÉRIENT INTERVENUES APRÈS LA PUBLICATION DE CE DOCUMENT, NI D'ERREURS OU D'OMISSIONS, QUELLE QU'EN SOIT LEUR CAUSE OU ORIGINE.

septembre 2008

je 18/09/08 ouverture
 ve 19/09/08 ouverture
 sa **20/09/08** ouverture

sa **27/09/08** Open Space :
 On Stéitsch - 15h > 03h

octobre 2008

ve 03/10/08 Au jardin : 10h (sc) + 14h30 (sc)
 sa **04/10/08** Au jardin : 15h + 17h
 di **05/10/08** Au jardin : 11h + 15h
 lu 06/10/08 Au jardin : 9h15 (sc) + 10h30 (sc)

ve 10/10/08 iVi sa Vie : 10h (sc) + 14h30 (sc)
 sa **11/10/08** iVi sa Vie : 17h
 di **12/10/08** iVi sa Vie : 11h + 15h
 lu 13/10/08 iVi sa Vie : 10h (sc) + 14h30 (sc)

ve 17/10/08 STUDIO : ta voix contre la pauvreté

me 29/10/08 STUDIO : dance08 : 20h
 je 30/10/08 STUDIO : dance08 : 20h
 ve 31/10/08 STUDIO : dance08 : 10h (sc) + 20h

novembre 2008

sa **01/11/08** Halloween-Grujelgeschichten : 17h
 di **02/11/08** Halloween-Grujelgeschichten :
 11h + 15h

je 13/11/08 Bronstsluier : 10h (sc) + 20h
 ve 14/11/08 Bronstsluier : 10h (sc)

ve 21/11/08 Un petit chaperon rouge
 10h (sc) + 14h30 (sc)

sa **22/11/08** Un petit chaperon rouge 17h
 di **23/11/08** Un petit chaperon rouge 11h

je 27/11/08 Farfalle : 10h (sc) + 15h
 ve 28/11/08 Farfalle : 10h (sc) + 14h30 (sc)

sa **29/11/08** Farfalle : 15h + 17h

di **30/11/08** Farfalle : 11h + 15h

décembre 2008

sa **20/12/08** L'histoire de Babar : 15h (lieu GTL)

di **21/12/08** L'histoire de Babar : 15h (lieu GTL)

je 25/12/08 Farb(t)räume : 17h

ve 26/12/08 Double Tour : 17h
 Farb(t)räume : 15h + 18h

sa **27/12/08** Double Tour : 20h

Farb(t)räume : 17h

di **28/12/08** Marie-Louise : 17h (lieu GTL!!)

Farb(t)räume : 11h + 15h + 18h

lu 29/12/08 Marie-Louise : 19h (lieu GTL!!)

Farb(t)räume : 15h + 18h

janvier 2009

di **04/01/09** Rotkäppchen :
 11h (L) + 15h (L) + 17h (F)

lu 05/01/09 Rotkäppchen :
 10h (sc) (L) + 14h30 (sc) (F)

ma 06/01/09 Rotkäppchen :
 10h (sc) (L) + 15h (L)

me 07/01/09 Rotkäppchen :
 9h (sc) (L) + 10h30 (sc) (L)

di **11/01/09** Vorstellung in der... : 11h + 15h

lu 12/01/09 Vorstellung in der... :
 10h (sc) + 14h30 (sc)

ma 27/01/09 Ouroboros : 10h (sc)

me 28/01/09 Ouroboros : 9h (sc) + 10h30 (sc)

je 29/01/09 Ouroboros : 10h (sc) + 15h

ve 30/01/09 Ouroboros : 10h (sc) + 14h30 (sc)

sa **31/01/09** Ouroboros : 17h

CALENDRIER

février 2009

| | | |
|-----------|-----------------|---|
| di | 01/02/09 | Ouroboros: 11h + 15h + 17h |
| me | 04/02/09 | Hase Mond Nacht: 10h(sc) + 14h30(sc) |
| je | 05/02/09 | Hase Mond Nacht: 10h(sc) + 15h |
| ve | 06/02/09 | Hase Mond Nacht: 10h(sc) + 14h30(sc) |
| sa | 07/02/09 | Hase Mond Nacht: 15h + 17h |
| di | 08/02/09 | Hase Mond Nacht: 11h + 15h |

| | | |
|-----------|-----------------|----------------------------------|
| di | 15/02/09 | A Sonatina: 11h + 15h |
| lu | 16/02/09 | A Sonatina: 9h15(sc) + 10h45(sc) |
| ma | 17/02/09 | A Sonatina: 10h30(sc) + 15h |

mars 2009

| | | |
|-----------|-----------------|---|
| sa | 07/03/09 | Tékimoi?: 15h + 17h |
| di | 08/03/09 | Tékimoi?: 11h + 15h |
| lu | 09/03/09 | Tékimoi?: 9h15(sc) + 10h30(sc) + 14h30(sc) |
| ma | 10/03/09 | Tékimoi?: 9h15(sc) + 10h30(sc) + 15h |

| | | |
|-----------|-----------------|--------------------------------|
| di | 15/03/09 | Am Anfang: 11h + 15h |
| lu | 16/03/09 | Am Anfang: 10h(sc) + 14h30(sc) |
| ma | 17/03/09 | Am Anfang: 10h(sc) + 15h |

| | | |
|-----------|-----------------|-------------------------------|
| je | 26/03/09 | Tour de cochon: 10h(sc) |
| ve | 27/03/09 | Tour de cochon: 10h(sc) + 19h |
| sa | 28/03/09 | Pluie: 15h + 17h |
| di | 29/03/09 | Pluie: 11h + 15h + 17h |
| lu | 30/03/09 | Pluie: 10h + 15h |
| ma | 31/03/09 | Pluie: 10h + 15h |

avril 2009

| | | |
|-----------|-----------------|---|
| di | 12/04/09 | Ouschtergeschichten: 11h + 17h Mijnher Porselein 15h + 17h |
| lu | 13/04/09 | Ouschtergeschichten: 11h + 15h Mijnher Porselein 11h + 15h |

me 22/04/09 STUDIO: Scènes à 2, finale 20h

ve 24/04/09 STUDIO: Crazy Ciné 20h ou
sa 25/04 (à conf.)

sa **25/04/09** STUDIO: Crazy Ciné 20h ou
ve 24/04 (à conf.)

me 29/04/09 Coâ?: 10h(sc) + 14h30(sc)

je 30/04/09 Coâ?: 8h45(sc) + 10h30(sc)

mai 2009

ve 01/05/09 Coâ?: 15h

sa **02/05/09** Coâ?: 17h

di **03/05/09** Coâ?: 11h + 15h

lu 04/05/09 Coâ?: 10h(sc) + 14h30(sc)

ma 05/05/09 Coâ?: 10h(sc) + 15h

sa **09/05/09** SoliloqueS: 20h

juin 2009

sa **06/06/09** Ursel: 15h + 18h

di **07/06/09** Ursel: 11h + 15h

lu 08/06/09 Ursel: 10h(sc) + 14h30(sc)

ma 09/06/09 Ursel: 10h(sc) + 15h

sa **13/06/09** Toot Ouïe: 15h + 17h

di **14/06/09** Toot Ouïe: 11h + 15h

lu 15/06/09 Toot Ouïe:
9h(sc) + 10h15(sc) + 14h30(sc)

ma 16/06/09 Toot Ouïe:
9h(sc) + 10h15(sc) + 15h

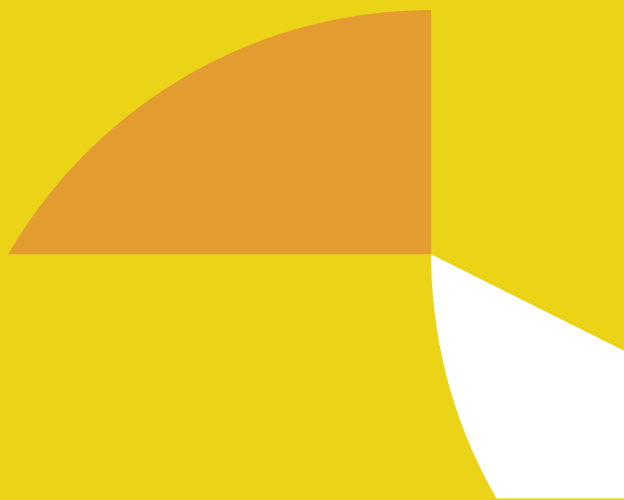
me 17/06/09 Toot Ouïe:
9h(sc) + 10h15(sc) + 14h30(sc)

je 18/06/09 Toot Ouïe: 9h(sc) + 10h15(sc)

di **21/06/09** Bistouri: 11h + 15h + 17h

lu 22/06/09 Bistouri:
9h(sc) + 10h30(sc) + 14h30(sc)

ma 23/06/09 Bistouri: 11h + 15h



www.rotondes.lu

CarréRotondes
1, rue de l'Acierie
L-1112 Luxembourg-Ville